

*Award Ceremony*  
*Церемонія нагородження*  
*Церемонія нагородження*

*Kyiv City State Administration*  
*Киевская Городская Государственная Администрация*  
*Київська Міська Державна Адміністрація*

*Diversity*  
*is a reason*  
*to smile*

Adami

MEDIA PRIZE FOR CULTURAL  
DIVERSITY IN EASTERN EUROPE

МЕДІА ПРИЗ ЗА КУЛЬТУРНЕ  
РАЗНООБРАЗИЕ В ВОСТОЧНОЙ  
ЕВРОПЕ

МЕДІА ПРЕМІЯ ЗА КУЛЬТУРНЕ  
РІЗНОМАНІТТЯ У СХІДНІЙ ЄВРОПІ

*November 24, 2016 / 24 Ноябрья 2016 / 24 листопада 2016*

Media Prize from Cultural Diversity in Eastern Europe  
Medienpreis für Kulturelle Vielfalt in Osteuropa  
Медиа Приз за Культурное Разнообразие в Восточной Европе  
Медіа Премія за Культурне Різноманіття у Східній Європі  
Şərqİ Avropada Mədəni Müxtəliflik üzrə Media Mükafatı  
მედიის პრიზი კულტურული მრავალფეროვნებისათვის აღმოსავლეთ ევროპაში  
Premiul Pentru Diversitate Culturală în Europa de Est în Domeniul Media  
Մեդիա մրցանակ Արևելյան Եվրոպայում մշակութային բազմազանության համար  
Медыя Прэмія за Ўнёсак у Культурную Разнастайнасць у Краінах Усходняй Еўропы  
Media Prize from Cultural Diversity in Eastern Europe  
Medienpreis für Kulturelle Vielfalt in Osteuropa  
Медиа Приз за Культурное Разнообразие в Восточной Европе  
Медіа Премія за Культурне Різноманіття у Східній Європі  
Şərqİ Avropada Mədəni Müxtəliflik üzrə Media Mükafatı  
მედიის პრიზი კულტურული მრავალფეროვნებისათვის აღმოსავლეთ ევროპაში  
Premiul Pentru Diversitate Culturală în Europa de Est în Domeniul Media  
Մեդիա մրցանակ Արևելյան Եվրոպայում մշակութային բազմազանության համար  
Медыя Прэмія за Ўнёсак у Культурную Разнастайнасць у Краінах Усходняй Еўропы  
Media Prize from Cultural Diversity in Eastern Europe  
Medienpreis für Kulturelle Vielfalt in Osteuropa  
Медиа Приз за Культурное Разнообразие в Восточной Европе  
Медіа Премія за Культурне Різноманіття у Східній Європі  
Şərqİ Avropada Mədəni Müxtəliflik üzrə Media Mükafatı  
მედიის პრიზი კულტურული მრავალფეროვნებისათვის აღმოსავლეთ ევროპაში  
Premiul Pentru Diversitate Culturală în Europa de Est în Domeniul Media  
Մեդիա մրցանակ Արևելյան Եվրոպայում մշակութային բազմազանության համար  
Медыя Прэмія за Ўнёсак у Культурную Разнастайнасць у Краінах Усходняй Еўропы



MEDIA PRIZE FOR CULTURAL  
DIVERSITY IN EASTERN EUROPE

МЕДИА ПРИЗ ЗА КУЛЬТУРНОЕ  
РАЗНООБРАЗИЕ В ВОСТОЧНОЙ  
ЕВРОПЕ

МЕДІА ПРЕМІЯ ЗА КУЛЬТУРНЕ  
РІЗНОМАНІТТЯ У СХІДНІЙ ЄВРОПІ



**In 1997, the Organization for Security and Co-operation in Europe, the largest regional security organization in the world, created the position I now hold, the OSCE Representative on Freedom of the Media. The position was established to help countries that are members of the organization to implement their media freedom commitments. My Office in Vienna remains the world's only intergovernmental media watchdog.**

It is my job to assist and sometimes plead with the 57 participating governments of the OSCE, including Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Moldova, Ukraine, to live up to their promises to provide the environment in which free expression and free media can flourish.

*As an advocate and voice for media freedom and freedom of expression, I am honored to be a patron of the 2016 awards gala of the ADAMI Media Prize for Cultural Diversity in Eastern Europe. This prize puts focus on the importance of free media in the region and the important role it plays in informing people on issues of public interest, not the least integration and cultural diversity.*

My sincere congratulations go out to the recipients of the awards and all of those involved in making this event possible.

**Dunja Mijatović**  
OSCE Representative on Freedom of the Media

**В 1997 году в Организации по Безопасности и Сотрудничеству в Европе - крупнейшей региональной организации по безопасности в мире - была введена должность, которую в настоящее время занимаю я, представитель ОБСЕ по вопросам свободы средств массовой информации. Перед занимающим эту должность человеком поставлена задача оказывать помощь странам-участницам ОБСЕ в выполнении их обязательств по обеспечению свободы СМИ. Мой офис в Вене - единственный в мире межправительственный орган по контролю над СМИ.**

Моя работа заключается в том, чтобы помогать, а иногда и умолять 57 правительств стран-участниц ОБСЕ, включая Армению, Азербайджан, Беларусь, Грузию, Молдову и Украину, выполнять свои обещания по созданию такой среды, в которой бы процветали свобода слова и свобода средств массовой информации.

*Как человек, выступающий за свободу СМИ и свободу слова, я имею честь быть патроном Церемонии вручения ADAMI Медиа Приза за Культурное Разнообразие в Восточной Европе 2016 года. Эта премия делает акцент на важности свободы СМИ в данном регионе и ее роли в информировании населения по вопросам, представляющим общественный интерес, среди которых – вопросы интеграции и культурного разнообразия.*

Мои искренние поздравления победителям и всем тем, благодаря кому это событие состоялось!

**Дунья Миятович**  
Представитель ОБСЕ по вопросам свободы средств массовой информации

**У 1997 р. Організація з Безпеки і Співробітництва в Європі – найбільша безпекова організація у світі – створила посаду Представника ОБСЄ з питань свободи ЗМІ, яку я нині обіймаю. Цю посаду було засновано для того, щоб допомогти країнам-членам Організації реалізувати свої зобов'язання у сфері свободи ЗМІ. Мій офіс у Відні досі є єдиною міжурядовою організацією, що слідкує за дотриманням свободи медіа.**

Моя робота – допомагати та іноді закликати уряди 57 країн-членів ОБСЄ, у т.ч. Азербайджану, Білорусі, Вірменії, Грузії, Молдови та України, виконувати свої обіцянки щодо створення середовища для вільного вираження думок і розвитку ЗМІ.

*Для мене як для поборника свободи ЗМІ та свободи самовираження є великою честю, що гала-церемонія для нагородження переможців ADAMI Медіа Приза за Культурне Різноманіття у Східній Європі проходить під моїм патронатом. Цей конкурс підкреслює важливість свободи ЗМІ у регіоні та ролі, яку медіа відіграють в інформуванні людей про суспільно-важливі питання, і не в останню чергу про інтеграцію та культурне різноманіття.*

Висловлюю щирі привітання переможцям конкурсу та всім, хто зробив цю подію можливою.

**Дунья Миятович**  
Представник ОБСЄ з питань свободи ЗМІ



**It is with great pleasure that I congratulate all of the nominees for this year's ADAMI Media Prize, as well as the organisers behind the event.**

We live in increasingly fragmented times in Europe. The refugee crisis, ongoing economic uncertainty, the rise in xenophobia and the surge in terrorism are testing our societies. Populist rhetoric has filtered into the mainstream and, in many instances, the public debate surrounding such issues has become polarized and extreme.

*It is therefore imperative that reasoned and responsible voices are heard, enriching people's understanding of Europe's mixed cultural heritage. The ADAMI Media Prize, which applies to the six EU Eastern Partnership countries, awards outstanding television, film, and online programmes which promote themes of integration, migration, and ethnic, religious, and cultural diversity. The competing works not only confront public perceptions, but also dominant media narratives. By putting them in the spotlight, we celebrate a very special kind of storytelling: Powerful, challenging, and dedicated to human rights.*

**Thorbjørn Jagland**  
Secretary General of the Council of Europe

**С большим удовольствием поздравляю всех номинантов этого года на ADAMI Медиа Приз, а также организаторов этого конкурса.**

Мы живем в период растущей разобщенности в Европе. Миграционный кризис с беженцами, неопределенность экономической ситуации, рост ксенофобии и всплеск терроризма являются испытаниями для нашего общества. На передний план вышла популистская риторика, и, во многих случаях, общественные дебаты по таким вопросам отражают раскол в обществе и рост радикальных настроений.

*Поэтому крайне важно, чтобы были услышаны обоснованные и заслуживающие доверия аргументы, так как это поможет лучше понять разнородное культурное наследие Европы. ADAMI Медиа Приз, предусмотренный для участников из шести стран Восточного партнерства ЕС, присуждается за выдающиеся телевизионные программы, фильмы и онлайн-программы, повышающие интерес к темам интеграции, миграции и этнического, религиозного и культурного разнообразия. Работы, поданные на конкурс, служат противопоставлением не только общественному мнению, но и тому, как эти вопросы обычно освещаются в СМИ. Помещая их в центр внимания, мы рады представить всем особенно ценный вид рассказа: яркий, смелый и посвященный теме прав человека.*

**Торбьерн Ягланд**  
Генеральный секретарь Совета Европы

**Я з великою приємністю вітаю усіх номінантів на цьогорічний ADAMI Медіа Приз, а також організаторів цієї події.**

Ми в Європі переживаємо все більш суперечливі часи. Криза з біженцями, тривала економічна невизначеність, зростання ксенофобії та спалах тероризму перевіряють наші суспільства на міцність. Популістська риторика стає все гучнішою, і часто публічні дебати з цих питань стають все більш поляризованими та напруженими.

*Тому так важливо, щоб врівноважені та відповідальні думки, які збагачують розуміння людьми багатокультурної спадщини Європи, були почутими. ADAMI Медіа Приз, який проводиться у шести країнах Східного партнерства ЄС, вручається авторам визначних телевізійних проєктів, фільмів та онлайн-проєктів, що висвітлюють теми інтеграції, міграції та етнічного, релігійного і культурного різноманіття. Роботи, подані на конкурс, кидають виклик не лише громадським уявленням про ці питання, але й підходам, що використовуються у провідних ЗМІ. Зосереджуючи увагу на них, ми відзначаємо дуже особливий стиль розповіді – потужний, проривний та орієнтований на права людини.*

**Турбйорн Ягланд**  
Генеральний секретар Ради Європи



“Tolerance is harmony in diversity” – the words by Hryhori Skovoroda, the famous 18th century philosopher from Ukraine, illustrate perfectly what the ADAMI media prize stands for. During his lifetime, Skovoroda had accompanied diplomatic missions to Hungary, Austria, Slovakia, he studied in Munich and Breslau and spent the last years of his life as a traveling philosopher and teacher. Thus, throughout his life he exposed himself to the richness that lies in cultural diversity.

*The slogan of the ADAMI media prize reads: “For integration and cultural diversity – against racism and discrimination!” It underlines that Skovoroda’s dictum is still relevant today. There is no village, no city, no country that would not benefit from ethnic, religious or cultural diversity. But it is a goal that we have to strive for and sometimes fight for: Resisting racism and discrimination is a challenge that has to be tackled globally as well as locally, one might say: today more than ever.*

Tolerance and diversity are pillars of a healthy democracy. Enabling and fostering peaceful coexistence of different communities is a core function of a democratic state and in itself an asset for vibrant civil society. Ukraine’s cultural diversity itself is vivid proof of that.

**I would like to thank and congratulate all participants of this competition. By portraying cultural diversity in your projects you are actively contributing to raising awareness for the richness that lies in cultural diversity. I am convinced that Hryhori Skovoroda would have awarded each and every one of you.**

**Dr. Ernst Reichel**  
Ambassador of the Federal Republic of Germany to Ukraine

*Ernst Reichel*

«Толерантність - это гармония в многообразии» - эти слова Григория Сковороды, известного украинского философа 18-го века, лучше всего подходят для того, чтобы проиллюстрировать идею ADAMI Медиа Приза. В течение своей жизни Сковорода сопровождал дипломатические миссии в Венгрию, Австрию, Словакию, учился в Мюнхене и Бреслау и провел свои последние годы в качестве странствующего философа и педагога. Таким образом, на протяжении всей его жизни ему было доступно то богатство, которое заключается в культурном разнообразии.

*Девиз ADAMI Медиа Приза гласит: «За интеграцию и культурное разнообразие – против расизма и дискриминации!» Он указывает на то, что изречение Сковороды не теряет своей актуальности и в наше время. Нет такой деревни, города или страны, которые не выиграли бы от этнического, религиозного или культурного разнообразия. Именно к этой цели нужно стремиться, и иногда и бороться за нее: недопущение расизма и дискриминации – задача, которую нужно решать как на мировом, так и на местном уровне, и можно сказать, что сегодня это актуально более чем когда-либо.*

Толерантність и разнообразие – столпы здоровой демократии. Одной из основных функций демократического государства является обеспечение и поддержка мирного сосуществования различных общин, и это одна из ценностей активного гражданского общества. Культурное разнообразие Украины может служить живым доказательством этим словам.

**Я бы хотел поблагодарить и поздравить всех участников этого конкурса. Отражая в своих проектах культурное разнообразие, вы вносите активный вклад в осознание того богатства, которое в нем заключается. И я убежден, что Григорий Сковорода наградил бы призом каждого из вас.**

**Д-р Эрнст Райхель,**  
Посол Федеративной Республики Германии в Украине

«Терпіння – це гармонія у різноманітті». Ці слова видатного українського філософа XVIII століття Григорія Сковороди чудово ілюструють цінності, які лежать в основі ADAMI Медіа Приза. Г.Сковорода у складі дипломатичної місії відвідував Угорщину, Австрію, Словаччину, навчався у Мюнхені та Вроцлаві, і провів останні роки свого життя як мандруючий філософ та вчитель. Відтак, протягом усього життя він постійно бачив, яким багатством є культурне різноманіття.

*Гасло ADAMI Медіа Приза: «За інтеграцію і культурне різноманіття – проти расизму і дискримінації!» У ньому підкреслюється, що афоризм Сковороди досі є актуальним. Немає жодного села, міста або країни, яким етнічне, релігійне або культурне різноманіття не принесло би користі. Але ми досі не досягли цієї мети і маємо продовжувати боротьбу: протидія расизму і дискримінації – це завдання, яке потрібно виконувати і на глобальному, і на місцевому рівні. Можна сказати, що сьогодні це актуально як ніколи.*

Толерантність і різноманіття є стовпами, на яких стоїть здорова демократія. Створення можливостей для мирного співіснування різних громад – це ключова функція демократичної держави і саме по собі є цінністю для динамічного громадянського суспільства. Культурне різноманіття в Україні є живим прикладом цього.

**Я хочу подякувати та привітати усіх учасників цього конкурсу. Описуючи культурне різноманіття у своїх проектах, ви допомагаєте людям побачити, яким багатством воно є. Я переконаний, що Григорій Сковорода нагородив би кожного і кожен з вас.**

**Д-р Ернст Райхель**  
Посол Федеративної Республіки Німеччина в Україні



As a banking group striving to operate responsibly, ProCredit shares the underlying ethical principles of the prize and we are pleased to support this year's ADAMI Media Prize competition and the award ceremony in Kiev.

We, ProCredit Holding and the group of ProCredit banks, always endeavour to behave in a socially responsible and ethical way – and this is not something new for us.

*In our work with our core target group, small and medium enterprises, we focus on those with stable, formalised structures, particularly emphasising support for local production and agriculture. As the Hausbank of local SMEs, we are able to provide them with a broad range of transparent financial services and, we make sure that we offer them exactly the right amount of debt financing in order to avoid overindebting them.*

Since banking is a people's business we look for and develop staff who share our values, people who can get on well with our clients and understand them, people who want to play a meaningful role in their society. ProCredit banks are truly development oriented. And what does development mean? Economic growth and stability of course – but for us, it also means the free development of individuals, the democratic organisation of societies, social justice and ultimately – respect for human dignity.

.It therefore follows that we consider freedom of expression a fundamental and internationally recognised human right and a basic component of a democratic society. Free media is essential to a free and open society.

**We feel that the ADAMI Media Prize constitutes an inspiring initiative for the media sector in all participating countries and we hope that contestants and nominees benefit from the opportunity to share their view on diversity and to meet their peers from the other countries involved in the ADAMI Media Prize.**

**Borislav Kostadinov**  
Member of the Management Board of ProCredit Holding

Как банковская группа, стремящаяся к ответственной деятельности, ПроКредит разделяет этические принципы, лежащие в основе премии, и рада поддержать нынешний конкурс и церемонию награждения в Киеве.

Мы, ПроКредит Холдинг и группа банков ПроКредит, всегда стараемся демонстрировать социальную ответственность и этическое отношение – для нас это не является чем-то новым.

*В работе со своей основной целевой группой, малыми и средними предприятиями, мы ориентируемся на предприятия, являющиеся стабильными и имеющие устоявшиеся структуры, и особенно поддерживаем местное производство и сельское хозяйство. Как специализированный банк для местных малых и средних предприятий, мы можем оказывать им широкий спектр прозрачных финансовых услуг, кроме того, мы всегда стараемся предлагать предприятиям лишь тот объем финансирования, который им действительно необходим, чтобы чрезмерно не обременять их.*

Поскольку работа банка, это работа людей, мы подбираем и развиваем персонал, разделяющий наши ценности – людей, которые могут найти общий язык с нашими клиентами и понять их, людей, которые хотят играть значительную роль в своем обществе. Банки ПроКредит – поистине ориентированы на развитие. А что означает развитие? Экономический рост и стабильность, конечно, но для нас это также означает свободное развитие личности, демократическую организацию общества, социальную справедливость, и наконец – уважение к человеческому достоинству.

Поэтому мы считаем свободу самовыражения основополагающим и общепризнанным правом человека и основным компонентом демократического общества. Свободные СМИ является залогом свободного и открытого общества.

**По нашему мнению, медиа-премия ADAMI представляет собой вдохновляющую инициативу в области СМИ для всех стран-участниц, и мы надеемся, что конкурсанты и номинанты воспользуются случаем, чтобы поделиться собственными взглядами на многогранность жизни и встретиться со своими коллегами из других стран, которые также ведут борьбу за премию.**

**Борислав Костадинов**  
член Правления ПроКредит Холдинга

Як банківська група, що прагне до відповідальної діяльності, ПроКредит поділяє етичні принципи, що лежать у основі премії, й із задоволенням підтримує цьогорічний конкурс та церемонію нагородження в Києві.

Ми, ПроКредит Холдинг та група банків ПроКредит, завжди намагаємося демонструвати соціальну відповідальність та етичне ставлення – для нас це не є чимось новим.

*У роботі зі своєю основною цільовою групою, малими та середніми підприємствами, ми орієнтуємося на ті підприємства, які є стабільними та мають усталені структури, й особливо підтримуємо місцеве виробництво та сільське господарство. Як спеціалізований банк для місцевих малих та середніх підприємств, ми маємо змогу надавати їм широкий спектр прозорих фінансових послуг, крім того, ми завжди намагаємося пропонувати підприємствам лише той обсяг фінансування, який їм справді необхідний, щоб зайве не обтяжувати їх.*

Оскільки робота банку, це робота людей, ми підбираємо і розвиваємо персонал, що поділяє наші цінності – людей, які можуть знайти спільну мову з нашими клієнтами і зрозуміти їх, людей, які бажають відігравати значну роль у своєму суспільстві. Банки ПроКредит – воістину орієнтовані на розвиток. А що означає розвиток? Економічне зростання і стабільність, звичайно, але для нас це також означає вільний розвиток особистості, демократичну організацію суспільства, соціальну справедливість, і зрештою – повагу до людської гідності.

Відтак ми вважаємо свободу самовираження основоположним і загально визнаним правом людини та основним компонентом демократичного суспільства. Вільні ЗМІ є запорукою вільного і відкритого суспільства.

**На нашу думку, медіа-премія ADAMI являє собою надихаючу ініціативу в галузі ЗМІ для всіх країн-учасниць, і ми сподіваємося, що конкурсанти та номінанти скористаються нагодою, щоб поділитися власним поглядом на багатогранність життя і зустрітись зі своїми колегами з інших країн, що беруть участь у конкурсі.**

**Борислав Костадинов**  
член Правління ПроКредит Холдингу



## DIVERSITY IS A REASON TO SMILE / РАЗНООБРАЗИЕ – ЭТО ПОВОД ДЛЯ УЛЫБКИ / РІЗНОМАНІТТЯ – ХОРОША ПРИЧИНА ПОСМІХНУТИСЯ

Promoting cultural diversity and creating a platform for networking and exchange among media professionals are the main ideas behind the ADAMI Media Prize for Cultural Diversity in Eastern Europe.

In its second year running, ADAMI has been growing. New partners have joined the initiative, which will help increase our impact and outreach. Entries to the competition have more than doubled. And by organizing new events under new formats, we have been expanding internationally.

Having signed memorandums with MDR, ZDF, and the French-German cultural channel ARTE, we have new prestigious media partners on board that support our initiative to foster dialogue among broadcasters between Eastern and Western Europe.

From a total of 209 programmes registered for the competition, two juries of international experts chose 12 nominees. Five of them will be winners of the ADAMI Media Prize 2016. We will also award two special mentions and an ADAMI fellowship this year.

In October we presented ADAMI at the PACE Sub-Committee on Media and Information Society in Strasbourg, and last year's award winners discussed their films with delegates of the General Assembly.

We feel honoured to have Dunja Mijatović, the OSCE Representative on Freedom of the Media, as patron of tonight's gala event, which is also being held under the auspices of Thorbjørn Jagland, the Secretary General of the Council of Europe.

We want to thank the Federal Foreign Office and ProCredit Holding for providing funds to have made all this possible, and the City of Batumi for hosting the jury sessions this year. We appreciate the continued support of our partner broadcasters NTU, GPB, and TRM, of the EBU (European Broadcasting Union), the German Association for East European Studies (DGO), DW Akademie, and the Swiss Agency for Development and Cooperation. A big thank you also goes to tonight's sponsors and our team, who have been working hard to make all this happen.

The ADAMI Media Prize is celebrating diversity as a core value of our societies, and wants to encourage the media to fight ignorance and hate. We hope that tonight we can all take home the idea behind our slogan from this year – that diversity is a reason to smile.

**Stefan Tolz**  
Programme Director,  
ADAMI Media Prize

**Johannes Grotzky**  
Chairman of the Advisory  
Board, ADAMI Media Prize

**Christian Petry**  
Chairman of the Board,  
Forschungsgruppe Modellprojekte e.V.

Популяризація теми культурного різноманіття і створення платформи для співпраці та обміну досвідом серед фахівців в сфері масової інформації - вот ключевые идеи, лежащие в основе ADAMI Медиа Приза за культурное разнообразие в Восточной Европе.

К своему второму году проект ADAMI значительно вырос. К нему присоединились новые партнеры, благодаря которым увеличится наше влияние и аудитория. Количество заявок на участие в конкурсе выросло более чем в два раза. А организация новых мероприятий в новом формате позволяет нам расширяться на международном уровне.

В результате заключения меморандумов с MDR, ZDF и франко-немецким культурным каналом ARTE, мы наладили связи с новыми авторитетными партнерами в сфере СМИ, которые поддерживают нашу инициативу по развитию диалога между вещателями Восточной и Западной Европы.

Два жюри, в состав которых вошли эксперты из разных стран, выбрали из 209 зарегистрированных для участия в конкурсе проектов 12 номинантов. Пять из них станут победителями ADAMI Медиа Приза 2016. В этом году мы также выделим два особых упоминания и присудим стипендию ADAMI.

В октябре этого года мы представили ADAMI в Страсбурге, в подкомиссии ПАСЕ по СМИ и информационному обществу, а лауреаты премии прошлого года обсудили свои фильмы с делегатами Генеральной Ассамблеи.

Мы рады, что Дуня Миятович, представитель ОБСЕ по вопросам свободы средств массовой информации, оказала нам честь выступить в качестве патрона сегодняшней церемонии награждения победителей; этот гала-вечер также проходит под эгидой Турбьёрна Ягланда, генерального секретаря Совета Европы.

Мы бы хотели поблагодарить Федеральное министерство иностранных дел и ProCredit Holding за спонсорскую помощь, позволившую провести этот конкурс, и город Батуми, где в этом году прошли заседания жюри. Мы высоко ценим постоянную поддержку наших партнеров-вещателей HTU, GPB и TRM, Европейского вещательного союза, Германского общества по изучению Восточной Европы (DGO), Академии DW и Швейцарского агентства по развитию и сотрудничеству. Также мы очень благодарны спонсорам сегодняшнего вечера и нашей команде, которая проделала большую работу, чтобы воплотить все задуманное.

ADAMI Медиа Приз признает разнообразие основной ценностью нашего общества и хочет вдохновить средства массовой информации на борьбу с невежеством и ненавистью. Мы надеемся, что сегодня всем станет близка идея, стоящая за слоганом конкурса в этом году: разнообразие – это повод для улыбки.

**Штефан Тольц**  
Программный директор,  
ADAMI Медиа Приз

**Йоханнес Гроцки**  
Глава Наблюдательного совета,  
ADAMI Медиа Приз

**Кристиан Петри**  
Глава правления, FGM e.V.

Основними ідеями ADAMI Медіа Приза за Культурне Різноманіття у Східній Європі є просування культурного різноманіття та створення платформи для спілкування й обміну досвідом між фахівцями у сфері медіа.

ADAMI проводиться вже другий рік поспіль. До нашої ініціативи долучилися нові партнери, які допомогли розширити наше охоплення та вплив. Кількість робіт, поданих на конкурс, зросла більше ніж удвічі. Нарешті, організація нових подій у нових форматах дозволила нам вийти на новий міжнародний рівень.

Ми підписали меморандуми з каналами MDR, ZDF та німецько-французьким культурним телеканалом ARTE, та в їх особі отримали потужних медіа-партнерів, які підтримують нашу ініціативу із налагодження діалогу між мовниками з країн Західної та Східної Європи.

Загалом на конкурс було подано 209 робіт. Дві групи журі, сформовані з міжнародних експертів, вибрали 12 з них, які були номіновані на нагороди. Автори п'яти найкращих робіт стануть переможцями ADAMI Медіа Приза у 2016 році. Крім того, ми особливо відзначимо ще дві роботи та вручимо одному з переможців стипендію Адамі на стажування у телеканалі ARTE цього року.

У жовтні ми презентували проект ADAMI на засіданні Підкомітету з питань ЗМІ та інформаційного суспільства ПАРЄ у Страсбурзі, а переможці минулого року обговорили свої фільми з делегатами Парламентської асамблеї.

Для нас велика честь, що сьогоднішня гала-церемонія для нагородження переможців проходить під патронатом Представника ОБСЕ з питань свободи ЗМІ Дуњи Міятович та Генерального секретаря Ради Європи Турбьорна Ягланда.

Ми також хочемо подякувати Міністерству закордонних справ ФРН та ProCredit Holding за фінансову підтримку, яка зробила все це можливим, та місту Батумі за те, що вони приймали засідання журі цього року. Ми високо цінуємо підтримку з боку наших старих партнерів – Національної телекомпанії України, Суспільного мовника Грузії та Телерадіо-Молдова, а також Європейської мовної спілки, Німецького товариства східноєвропейських досліджень, Академії Deutsche Welle та Швейцарського бюро співробітництва. Ми щиро дякуємо спонсорам сьогоднішнього заходу та нашій команді, яка наполегливо працювала над проведенням конкурсу.

ADAMI Медіа Приз підкреслює, що різноманіття є ключовою цінністю наших суспільств, та закликає ЗМІ протистояти нетолерантності та ворожнечі. Ми сподіваємося, що сьогодні ми всі погодимося з ідеєю, яка лежить в основі нашого слогану цього року: різноманіття – хороша причина посміхнутися.

**Штефан Тольц**  
Програмний директор  
ADAMI Медіа Приза

**Йоханнес Гроцкі**  
Голова Наглядової ради  
ADAMI Медіа Приза

**Крістіан Петрі**  
Голова Наглядової ради  
FGM e.V.

## GALA HOSTS / ГАЛА ОРГАНІЗАТОРИ / ГАЛА ОРГАНІЗАТОРИ



**Leila Ismailova** is an award-winning TV host and journalist. She graduated with honours from the Faculty of Journalism in Belarus. She now lives and works in Los Angeles. Leila also runs a charity called From Heart 2 Heart that helps orphan girls in Belarus, and teaches at a Sunday school.

**Лейла Исмаилова** – признанная телеведущая и журналистка. Она с отличием окончила факультет журналистики в Беларуси. Сейчас живет и работает в Лос-Анджелесе. Лейла также руководит благотворительной организацией под названием «From Heart 2 Heart», которая помогает девочкам-сиротам в Беларуси, и преподает в воскресной школе.

**Лейла Ісмаїлова** – визначна телеведуча та журналістка. Вона з відзнакою закінчила факультет журналістики Білоруського державного університету. Нині вона живе та працює у Лос-Анджелесі. Крім того, Лейла очолює благодійний фонд «Від серця до серця» (From Heart 2 Heart), який допомагає дівчаткам-сиротам у Білорусі, а також викладає у недільній школі.

**Gloria Gorceag** is a Moldovan singer, songwriter, and TV presenter from Chisinau. Gloria received national recognition after taking part in the first musical TV show in Moldova, "Star Factory". Currently Gloria hosts the talk show "cine vine la noi" on the national TV station, Moldova 1, and is writing her first album.

**Глория Горчаг** - молдавская певица, автор песен и телеведущая из Кишинева. Глория получила национальное признание после участия в первом музыкальном телевизионном шоу в Молдове - «Фабрика звезд». Сейчас Глория ведет ток-шоу "cine vine la noi" на национальном телеканале «Молдова 1» и записывает свой первый альбом.

**Глорія Горчаг** – співачка, авторка пісень та телеведуча з Кишинева. Глорія отримала національне визнання після участі у «Фабриці зірок» – першому музичному телешоу у Молдові. Нині вона є ведучою ток-шоу про культурно-громадське життя "Cine vine la noi" на національному телеканалі Moldova 1 та записує свій перший альбом.



**Timur Miroshnychenko** is a host on UA: Pershyi. He has hosted thousands of concerts, events, and TV projects, including the inauguration ceremony for the president of Ukraine. In 2009 and 2013, he was the host of the international finals of the Junior Eurovision Song Contest in Kyiv, and continues to work with Eurovision as a commentator and host.

**Тимур Мирошніченко** – телеведучий на каналі «UA: Перший». Он провів тисячі концертів, заходів і телевізійних проєктів, в тому числі, церемонію інаугурації президента України. В 2009 і 2013 роках він був ведучим міжнародного фіналу конкурсу «Детское Евровидение» в Києві, і продовжує працювати на Євровиденні як коментатор і ведучий.

**Тимур Мірошніченко** – телеведучий на Першому каналі в Україні. Він провів тисячі концертів, подій та телепроектів, у тому числі церемонію інаугурації Президента України. У 2009 та 2013 роках він був ведучим міжнародних фіналів Дитячого пісенного конкурсу Євробачення у Києві. Нині він продовжує працювати з Євробаченням як коментатор та ведучий.

## ADAMI MEDIA PRIZE AWARD CEREMONY 2016 ЦЕРЕМОНИЯ ВРУЧЕНИЯ ПРИЗА ADAMI МЕДИА 2016 ЦЕРЕМОНИЯ ВРУЧЕННЯ ПРИЗУ ADAMI МЕДІА 2016

KYIV CITY STATE ADMINISTRATION, HALL OF COLUMNS /  
КИЕВСКАЯ ГОРОДСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АДМИНИСТРАЦИЯ, КОЛОННЫЙ ЗАЛ /  
КІЇВСЬКА МІСЬКА ДЕРЖАВНА АДМІНІСТРАЦІЯ, КОЛОННИЙ ЗАЛ

### Programme / Програма / Програма

16.00 - 16.30

Welcome Reception / Торжественный приём / Урочистий прийом

16.45 - 17.00

Greetings / Приветствие / Привітання

**Ms. Dunja Mijatović** OSCE Representative on Freedom of the Media  
**Госпожа Дунья Миятович** Представитель ОБСЕ по вопросам свободы СМИ  
**Пані Дунья Міятовіч** Представник ОБСЕ з питань свободи ЗМІ

**Dr. Ernst Reichel** Ambassador of the Federal Republic of Germany to Ukraine  
**Д-р Эрнст Рейхел** Посол Федеративной Республики Германия в Украине  
**Д-р Ернст Райхель** Посол Федеративної Республіки Німеччина в Україні

**Mr. Borislav Kostadinov** Member of Management Board, ProCredit Holding  
**Господин Борислав Костадинов** Член правления ПроКредит Холдинга  
**Пан Борислав Костадинов** Член правління ПроКредит Холдингу

**Mr. Stefan Tolz** Programme Director, ADAMI Media Prize  
**Господин Штефан Тольц** Программный директор ADAMI Медиа Приз  
**Пан Штефан Тольц** Програмний директор Премії ADAMI Медіа

17.00 - 18.00

Award Ceremony / Церемония Награждения / Церемонія Нагородження

Hosted by / Ведущие / Ведучі

Leila Ismailova (Belarus) / Лейла Исмаилова (Беларусь) / Лейла Ісмаїлова (Білорусь)

Gloria Gorceag (Moldova) / Глория Горчаг (Молдова) / Глорія Горчаг (Молдова)

Timur Miroshnychenko (Ukraine) / Тимур Мирошніченко (Україна) /  
Тимур Мірошніченко (Україна)

Live music: Urban Gypsy / Живая музыка: Urban Gypsy / Жива музика: Urban Gypsy  
Special Music Performance by Gloria Gorceag / Специальное музыкальное  
выступление Глории Горчаг / Спеціальний музичний виступ Глорії Горчаг

18.15

Transfer to Mikhailovsky Square / Трансфер на Михайловскую Площадь /  
Трансфер на Михайлівську Площу

18.30

Tour of Mikhailovsky Cathedral and Monastery / Экскурсия в Михайловский  
Собор и Монастырь / Екскурсія в Михайлівський Собор и Монастир

19.00

Evening reception and After-party / Вечерний приём и афтерпати /  
Вечірній прийом і афтерпати

InterContinental Kyiv, b-hush Lounge Bar  
Интерконтиненталь Киев (InterContinental Kyiv), b-hush Лаундж Бар  
Интерконтиненталь Київ (InterContinental Kyiv), b-hush Лаундж Бар

# PRIZE CATEGORIES

## КАТЕГОРИИ НАГРАЖДЕНИЙ / КАТЕГОРІЇ НАГОРОД

The ADAMI Media Prize is being awarded in five categories this year, for projects that promote topics of diversity, integration, and migration in a compelling way.

Приз ADAMI Медиа в этом году присуждается по пяти категориям за проекты, которые чрезвычайно интересным образом продвигают тему разнообразия, интеграции и миграции.

Приз ADAMI Медиа в цьому році присуджується за п'ятьма категоріями за проекти, які надзвичайно цікавим чином просувають тему розмаїття, інтеграції та міграції.



### ADAMI MEDIA PRIZE FOR INFORMATION (NON-FICTION)

The category is for documentaries and other non-fiction formats that are longer than 10 minutes, and that were broadcasted on television.

### ПРИЗ ADAMI МЕДИА ЗА ИНФОРМАЦИЮ (НЕХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ФИЛЬМ)

Призовая категория для документальных и других нехудожественных фильмов, продолжительностью более 10 минут, которые транслировались по телевидению.

### ПРИЗ ADAMI МЕДІА ЗА ІНФОРМАЦІЮ (НЕХУДОЖНІЙ ФІЛЬМ)

Призова категорія для документальних та інших нехудожніх фільмів, тривалістю понад 10 хвилин, які транслювалися по телебаченню.



### ADAMI MEDIA PRIZE FOR ENTERTAINMENT (FICTION)

The category covers videos of fiction or entertainment from all genres that have been broadcasted on television.

### ПРИЗ ADAMI МЕДИА В СФЕРЕ РАЗВЛЕЧЕНИЙ (ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ)

Эта категория охватывает художественное и развлекательное видео всех жанров, которые транслировались по телевидению.

### ПРИЗ ADAMI МЕДІА В СФЕРІ РОЗВАГ (ХУДОЖНІЙ)

Ця категорія охоплює художнє і розважальне відео всіх жанрів, які транслювалися по телебаченню.



### ADAMI MEDIA PRIZE FOR NEWS AND SHORT NON-FICTION

This category is specifically for news and all non-fiction videos that are under 10 minutes long, and that have been broadcasted on television.

### ПРИЗ ADAMI МЕДИА ЗА НОВОСТИ И КОРОТКОМЕТРАЖНЫЙ НЕХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ФИЛЬМ

Специальный приз в области теленовостей и короткометражных нехудожественных фильмов, продолжительностью не более 10 минут, которые транслировались по телевидению.

### ПРИЗ ADAMI МЕДІА ЗА НОВИНИ І КОРОТКОМЕТРАЖНИЙ НЕХУДОЖНІЙ ФІЛЬМ

Спеціальний приз в області теленовин і короткометражних нехудожніх фільмів, тривалістю не більше 10 хвилин, які транслювалися по телебаченню.



### YOUNG ADAMI MEDIA PRIZE

The prize awards filmmakers up to 28 years old, whose films were either broadcasted on television, at a major film festival in one of the six EaP countries, or as part of a university or film/journalism school thesis.

### МОЛОДЁЖНЫЙ ПРИЗ ADAMI МЕДИА

Этот приз присуждается создателям фильмов в возрасте до 28 лет, чьи фильмы либо транслировались по телевидению, во время большого кинофестиваля в одной из шести стран Восточного Партнерства (EaP) или же были частью дипломных работ в университете, в кино-школе, в школе журналистики.

### МОЛОДІЖНИЙ ADAMI МЕДІА ПРИЗ

Цей приз присуджується творцям фільмів у віці до 28 років, чії фільми або транслювалися по телебаченню, під час великого кінофестивалю в одній з шести країн Східного Партнерства (EaP) або ж були частиною дипломних робіт в університеті, в кіно-школі, в школі журналістики.



### ADAMI ONLINE PRIZE FOR WEB VIDEOS

This category is for innovative online videos up to ten minutes long.

### ПРИЗ ADAMI ONLINE ЗА ОНЛАЙН-ВИДЕО

Это приз за инновационное онлайн- видео, продолжительностью до 10 минут.

### ПРИЗ ADAMI ONLINE ЗА ОНЛАЙН-ВИДЕО

Це приз за інноваційне онлайн- відео, тривалістю до 10 хвилин.



### ADAMI ONLINE PRIZE FOR WEB PAGES

The prize recognizes web pages as a whole, including concept, content, impact, design.

### ПРИЗ ADAMI ONLINE ЗА ВЕБ-СТРАНИЦУ

Приз присуждается веб-страницам, рассматривая их в целом, учитывая их концепцию, содержание, влияние и дизайн.

### ПРИЗ ADAMI ONLINE ЗА ВЕБ-СТОРІНКУ

Приз присуджується веб-сторінкам, розглядаючи їх в цілому, враховуючи їх концепцію, зміст, вплив і дизайн.

In the 2016 competition, the juries decided not to award a prize in the Entertainment category, as none of the entries met the quality and standards set by the jurors.

However, the TV jury decided to give a Special Mention in the News and Short non-Fiction category, and the Online jury decided to give a Special Mention in the Web Video category.

В конкурсе 2016 года жюри приняло решение не присуждать приз в категории Развлекательный фильм, так как ни один из заявленных фильмов не соответствовал качествам и стандартам установленных жюри.

Однако, тележюри решило отметить специальным призом категорию Новости и Короткометражный документальный фильм, а Онлайн жюри приняло решение отметить специальным призом категорию Веб-видео.

У конкурсі 2016 року журі вирішило не присуджувати приз в категорії Розважальний фільм, так як жоден із заявлених фільмів не відповідав якостям і стандартам встановлених журі.

Однак, тележурі вирішило відзначити спеціальним призом категорію Новини і Короткометражний документальний фільм, а Онлайн журі прийняло рішення відзначити спеціальним призом категорію Веб-відео.



100-year-old Reverend Mother Agrippina tells her story: How she lived through Bolshevism, persecution, deportation, and famine in Ukraine. As a young woman she fled from Odessa and came to Georgia. Having survived both personal tragedies and the traumas of her era, she found peace in her religious devotion. Living in the convent of Urbnisi in central Georgia, she still dreams about the future.

Мать-настоятельница Агрипина, которой исполнилось 100 лет, рассказывает свою историю: она пережила большевизм, преследование, депортацию и голод на Украине. В молодости она бежала из Одессы в Грузию. Пережив личную трагедию и вынеся беды своей эпохи, она обрела покой в религиозном служении. Сейчас она живет в монастыре в селе Урбниси, которое находится в центральной Грузии, и все еще мечтает о будущем.

Сторічна мати-ігуменя Агрипина розповідає свою історію: як вона пережила більшовиків, переслідування, депортацію та голодомор в Україні. У молодості вона втекла з Одеси та опинилася у Грузії. Переживши особисті травми та трагедії епохи, вона знайшла спокій у релігії. Нині вона живе у монастирі в Урбнісі у Центральній Грузії та продовжує мріяти про майбутнє.

# MATUSHKA (მათუშკა)

**Authors:** Nino Chutkerashvili, Manana Khidasheli  
**Director:** Levan Akhobadze  
**Producer:** Nino Chutkerashvili  
**Broadcaster:** Georgian Public Broadcaster (GPB)  
**Country:** Georgia



## МАТУШКА

**Автори:** Ніно Чуткерашвілі, Манана Хідашелі  
**Режиссер:** Леван Ахобадзе  
**Продюсер:** Ніно Чуткерашвілі  
**Вещательная компания:** Общественный вещатель Грузии (ОВГ)  
**Страна:** Грузия

## МАТУШКА

**Автори:** Ніно Чуткерашвілі, Манана Хідашелі  
**Режисер:** Еван Ахобадзе  
**Продюсер:** Ніно Чуткерашвілі  
**Медіапартнер:** Суспільний мовник Грузії  
**Країна:** Грузія

*Manana Khidasheli graduated from the Tbilisi Institute of Asian and African Studies, and has been working in different print media since 1998. Since 2009 she has been working as a screenwriter at the Documentary Film Studio of the Georgian Public Broadcaster.*

*Nino Chutkerashvili graduated from the Faculty of Journalism at Tbilisi State University in 1996. She worked as a PR Manager for private companies and for the Ministry of Finance of Georgia. Since 2011 she has been working as a scriptwriter and producer at the Documentary Film Studio of the Georgian Public Broadcaster.*

*Манана Хідашелі* *окончила Тбілісський інститут Азії та Африки та з 1998 року працює в різних друкованих ЗМІ. С 2009 року працює в якості сценариста в студії документальних фільмів Общественного вещателя Грузии.*

*Ніно Чуткерашвілі* *в 1996 році закінчила факультет журналістики Тбіліського державного університету. Працювала в якості менеджера з зв'язків з громадськістю як в приватних компаніях, так і в Міністерстві фінансів Грузії. С 2011 року працює сценаристом та продюсером в студії документальних фільмів Общественного вещателя Грузии.*

*Манана Хідашелі* *закінчила Інститут азійських та африканських досліджень у Тбілісі та з 1998 року працює у різних друкованих ЗМІ. У 2009 році вона також стала сценаристом на студії документальних фільмів Суспільного мовника Грузії.*

*Ніно Чуткерашвілі* *закінчила факультет журналістики Тбіліського державного університету у 1996 році. Вона працювала PR-менеджером у приватних компаніях та у Міністерстві фінансів Грузії. У 2011 році вона стала сценаристом та продюсером на студії документальних фільмів Суспільного мовника Грузії.*



*“ I was fascinated by this film because of its calm picture language and its emotional closeness to the heroine.*

*Этот фильм очаровал меня своей умиротворенной сменой образов в повествовании и эмоциональной близостью к главной героине.*

*Я був вражений цим фільмом, його спокійним візуальним рядом та емоційною близькістю до героїні.*

**OLAF KISCHE** MDR  
**ОЛАФ КИШЕ** MDR  
**ОЛАФ КИШ** MDR



# FORBIDDEN FRIENDS

**Author:** "Nula Nula"  
**Producer:** Chai Khana  
**Broadcaster:** Marneuli TV  
**Country:** Georgia

## ЗАПРЕЩЕННЫЕ ДРУЗЬЯ

**Автор:** «Нула Нула»  
**Продюсер:** Чай Хана  
**Вещательная компания:** Марнеули ТВ  
**Страна:** Грузия

## ЗАБУТІ ДРУЗИ

**Автор:** «Нула Нула»  
**Продюсер:** Чай Хана  
**Медіапартнер:** Марнеулі ТВ  
**Країна:** Грузія

Gunel Movlud Imanova is an Azerbaijani journalist, born in Karabakh, whose family was displaced by the Armenia-Azerbaijan war in the 1990s. Because of her professional activities, she had to leave Azerbaijan, and came to Georgia. In the capital Tbilisi, she met and bonded with Armenian journalist Edita Badasyan. The two women face challenges and controversy over their right to choose a friend.

Гюнель Мовлуд Иманова - азербайджанская журналистка, родившаяся в Карабахе, чья семья вынуждена была оставить свой дом из-за армяно-азербайджанской войны в 1990-е годы. Из-за своей профессиональной деятельности ей пришлось уехать из Азербайджана в Грузию. В Тбилиси она познакомилась с армянской журналисткой Эдитой Бадасян и сблизилась с ней. Две женщины сталкиваются с проблемами и разногласиями по поводу их права на выбор друга.

Гюнель Мовлуд Иманова – азербайджанська журналістка, яка народилася у Карабаху. У 1990-тих рр. її сім'я була переміщена у результаті війни між Вірменією та Азербайджаном. Через свою професійну діяльність Гюнель змушена була залишити Азербайджан та переїхати до Грузії. У столиці Тбілісі вона зустріла та заприятелювала з вірменською журналісткою Едітою Бадасян. Дві жінки продовжують вести боротьбу за право на вибір подруги.

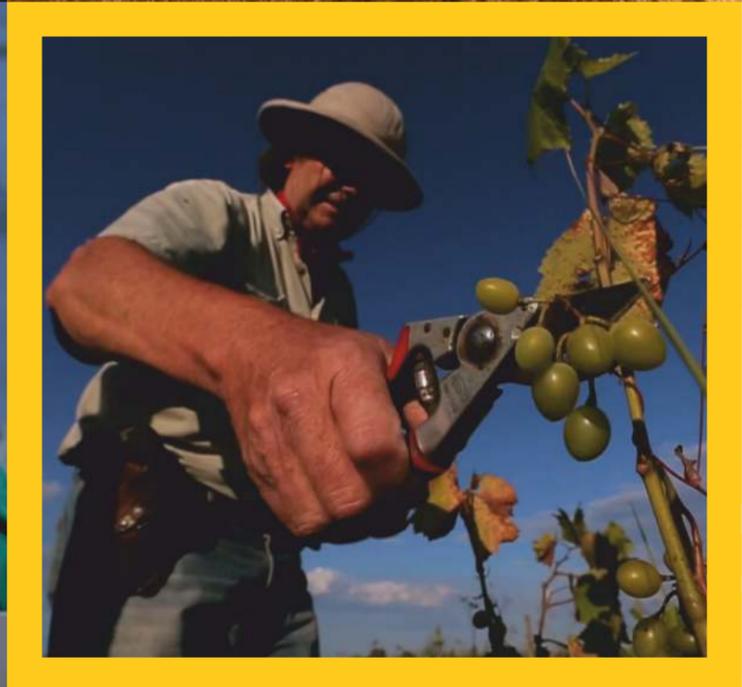


**“** I have been covering armed conflicts for 25 years. Every time I ask myself the same question: How can war be stopped? This film managed to provide me with an answer: "Crazy" women are our only hope.

Я уже 25 лет освещаю вооружённые конфликты во всём мире. И всякий раз задаю себе один и тот же вопрос: как можно остановить войны? Ответ на него я смог найти в этом фильме: мы можем надеяться только на "сумасшедших" женщин.

Я висвітлюю озброєні конфлікти вже 25 років. Кожного разу я ставлю перед собою одне запитання: Як зупинити війну? Цей фільм нарешті дав мені відповідь: ми можемо сподіватися лише на «божевільних» жінок.

**BRUNO VEECKMAN** EBU/Eurovision  
**БРУНО БИКМЕН** Европейский вещательный союз / Евровидение  
**БРУНО БІКМАН** ЄМС/Євробачення



# THE FOREIGNER

**Author:** Dmytro Lytvynenko  
**Director:** Denis Yaroshenko  
**Producer:** Eleonra Cherevko  
**Editor:** Anna Suryadnova  
**Chief Editor:** Volodymyr Pavlyuk  
**Broadcaster:** STB  
**Country:** Ukraine



## ИНОСТРАНЕЦ

**Автор:** Дмитрій Литвиненко  
**Режиссер:** Денис Ярошенко  
**Продюсер:** Елеонора Черевко  
**Режиссер-монтажер:** Анна Суряднова  
**Главный режиссёр-монтажёр:** Владимир Павлюк  
**Вещательная компания:** СТБ  
**Страна:** Украина

## ІНШОРІДНІ

**Автор:** Дмитро Литвиненко  
**Режисер:** Денис Ярошенко  
**Продюсер:** Елеонора Черевко  
**Редактор:** Анна Суряднова  
**Головний Редактор:** Володимир Павлюк  
**Медіапартнер:** Телеканал СТБ  
**Країна:** Україна

*Dmytro Lytvynenko has 20 years of experience working as a journalist. He wants to show how people in other countries solve the social problems that also exist in Ukraine, covering issues from education to energy consumption.*

*Дмитрий Литвиненко – журналист с 20-летним стажем. Он хочет показать, как в других странах решаются социальные проблемы, существующие также и в Украине – от образования до вопросов потребления энергии.*

*Дмитро Литвиненко має 20 років досвіду у журналістиці. Він прагне показати, як люди в інших країнах розв'язують соціальні проблеми, які є актуальними і для України, у різних сферах: від освіти до енергетики.*



*“ This series impressed me with its authentic storytelling that takes you right into the life of the protagonists. We see that even successful foreigners can be confronted with distrust and rejection simply for being strangers.*

*Этот цикл фильмов поразил меня своей жизненностью повествования, которое позволяет почувствовать себя непосредственно на месте главных героев. И становится ясно, что даже добившиеся успеха иностранцы могут столкнуться с недоверием и неприятием просто потому, что они здесь чужие.*

*Цей фільм вразив мене тим, наскільки щиро у ньому розповідається історія героїв, наскільки близько показане їхнє життя. Ми бачимо, що навіть перед успішними іноземцями можуть поставати проблеми недовіри та виключення лише тому, що вони з інших країн.*”

**KATRIN EIGENDORF** ZDF  
**КАТРИН АЙГЕНДОРФ** ZDF  
**КАТРИН ЕЙГЕНДОРФ** ZDF

The Foreigner is a cycle of stories about entrepreneurs from Western countries who have come to live in Ukraine. They face unexpected problems trying to fit in with the society, and rejection. They have two options: either to isolate themselves, or to challenge and change the environment, and try to find a common language. From their stories we learn the qualities that helped their path to success: patience, tolerance, confidence, and the ability to listen.

«Иностранец» - это цикл историй о предпринимателях из западных стран, переехавших в Украину. Пытаясь вписаться в общество, они сталкиваются с неожиданными проблемами и отторжением со стороны людей. У них только два выхода: либо жить в изоляции, либо бросить вызов сложившейся ситуации, изменить окружающую среду и попытаться найти общий язык с людьми. Из их историй мы узнаем, какие качества помогли им на пути к успеху: терпение, толерантность, вера в себя и способность слушать.

« ІншоРідні» – це цикл історій про підприємців із західних країн, які переїхали до України. Перед ними постають неочікувані проблеми на шляху до інтеграції у суспільство та відторгнення. Вибір, що стоїть перед ними, дуже непростий: або ізолюватися, або прийняти виклик та змінити середовище і спробувати знайти спільну мову з оточуючими. З їхніх історій ми дізнаємося про риси, які допомогли їм досягти успіху: терпіння, толерантність, впевненість у собі та вміння слухати.



Minsk city center is being changed: Grey yards and industrial neighbourhoods are being colourfully transformed by street artists from around the world. The street art festival "Vulitsa Brasil" (Brazil Streets) brings intercultural exchange, allowing Brazilian artists to learn about Belarus, its people and culture, and in turn for Belarusian artists to learn about Brazil.

Центр Мінска мяняецца: Улічныя художнікі са ўсяго свету напўняюць яркімі колерамі серыя двары і прамысловыя зоны. У рамках фестывалю стріт-арта VULICA BRASIL (уліца Бразил) прайсходзіць міжкультурны абмен, дазваляючы бразільскім художнікам узгадаваць аб Беларусі, яе жыхароў і культуры, а беларускім художнікам, у сваю ачаргедзь, узгадаваць аб Бразіліі.

Центр Мінска змяняецца: вулічны митці з усяго свету размальваюць сірыя падв'іра та індустрыяльныя районы яркімі колерамі. Фестываль вулічнага мистецтва Vulica Brasil спрыяе міжкультурнаму абміну, дазваляе бразільскім митцям больша дідзганіся пра Білорусь, іі народ і культуру, а білорускім митцям – пра Бразілію.

## ART&SHOCK – Brazil Streets

("АРТІШОК," Вулиця Бразил)

**Author:** Kate Ilyina  
**Editor:** Kate Ilyina  
**Director of photography:** Sergey Schiptsov  
**Producer:** Alena Nekrashevich  
**Director of video editing:** Piotr Bialayeu  
**Producer:** Alena Nekrashevich  
**Broadcaster:** TV Belarus 24  
**Country:** Belarus



### АРТІШОК – Улиця Бразил

**Автор:** Катя Ильина  
**Режиссер-монтажер:** Катя Ильина  
**Главный оператор:** Сергей Щипцов  
**Продюсер:** Алена Некрашевич  
**Режиссёр видеомонтажа:** Петр Беляев  
**Продюсер:** Алена Некрашевич  
**Вещательная компания:** Телеканал «Беларусь 24»  
**Страна:** Беларусь

### ARTiSHOK – Vulica Brazil

**Автор:** Катя Ильина  
**Редактор:** Катя Ильина  
**Оператор:** Сергей Щипцов  
**Продюсер:** Алена Некрашевич  
**Видеомонтаж:** Пётр Бяляеу  
**Медиапартнер:** Телеканал Belarus 24  
**Країна:** Білорусь

*Kate Ilyina graduated from the Faculty of Journalism at Belarusian State University in Minsk. For eight years she has been working for "Belarus 24." She is co-author of the ART&SHOCK program, which focuses on contemporary art in Belarus.*

*Катя Ильина окончила факультет журналистики в Белорусском государственном университете в Минске. На канале «Беларусь 24» она работает уже 8 лет. Является соавтором программы «АРТІШОК», посвященной современному искусству в Беларуси.*

*Катя Ильина закінчила факультет журналістики Білоруськаго дзяржаўнаго ўніверсітэту в Мінску. Вже вісім років вона працуе на тэлеканале Belarus 24. Вона є співавтором програмы АРТІШОК про сучасне мистецтво у Білорусі.*



*I enjoyed this short reportage; it is cheeky and cheery, like its topic - delightful Brazilian street art meets boring post-Soviet sadness.*

*Я с удовольствием посмотрел этот репортаж, он дерзкий и жизнерадостный, как и сама тема репортажа – восхитительное искусство бразильского стрит-арта против постсоветской скуки и уныния.*

*Мені сподобався цей ролик – він веселий та зухвалий, як і сам фестиваль: чарівне бразильське вуличне мистецтво зустрічається із нудними та печальним пострадянським пейзажем.*

**JURI RESCHETO** Deutsche Welle  
**ЮРИЙ РЕШЕТО** Deutsche Welle  
**ДЖУРІ РЕШЕТО** Deutsche Welle



# BEFORE OUR VOTING - DRASTAMAT VS HAYKANDUKHT: IN-HOUSE BATTLE

(ԴՐԱՍՏԱՄԱՏՆ ՎՍ ՀԱՅԿԱՆԴՈՒԽՆԸ)

**Authors:** Armen Sargsyan, Artak Vardanyan  
**Director:** Levon Kalantar  
**Producer:** Armen Sargsyan  
**Broadcaster:** Media Initiatives Center  
**Country:** Armenia



## ДО ГОЛОСОВАНИЯ – ДРАСТАМАТ ПРОТИВ АЙКАНДУХТ: ВНУТРИСЕМЕЙНАЯ БОРЬБА

**Авторы:** Армен Саргсян, Артак Варданян  
**Режиссер:** Левон Калантар  
**Продюсер:** Армен Саргсян  
**Вещательная компания:** Центр медиа инициатив  
**Страна:** Армения

## ПЕРЕД ВИБОРАМИ – ДРАСТАМАТ ПРОТИ ХАЙКАНДУХТ: СІМЕЙНЕ ПРОТИСТОЯННЯ

**Автори:** Армен Саргсян, Артак Варданян  
**режисер:** Левон Калантар  
**продюсер:** Армен Саргсян  
**медіапартнер:** Центр медіа ініціатив  
**Країна:** Вірменія

*Artak Vardanyan is an award-winning journalist and anchor. He started his career on Armenian Public Radio. He currently hosts two TV shows on Armnews TV: Yerevan is Talking, and Yerevan in the Evening.*

*Артак Варданян – признанный журналист и телеведущий. Начал свою карьеру на Армянском общественном радио. В настоящее время ведет два телешоу на Armnews TV: «Говорит Ереван» и «Вечерний Ереван».*

*Артак Варданян є визнаним журналістом та ведучим. Він розпочав свою кар'єру на Громадському радіо Вірменії. Нині він веде дві програми на телеканалі Armnews: «Говорить Ереван» та «Вечірній Ереван».*

In an Armenian village, a husband and wife are competing against each other in local elections to become the town's mayor. The campaign brings out many divisions in opinion in the village, in a story that became known across Armenia. The wife loses the election, ultimately, but it's not the end of the story.

В одной армянской деревне муж и жена соперничают на местных выборах главы поселка. Кампания выявляет множество расхождений во мнениях в деревне, и эта история получает известность по всей Армении. В конце концов, жена проигрывает на выборах, но это еще не конец истории.

У вірменському містечку чоловік та дружина змагаються між собою за посаду мера. Протягом кампанії думки жителів містечка розділяються, і про цю історію дізнається вся Вірменія. Жінка програє вибори, але це ще не кінець всієї історії.



“ The filmmakers tell a wonderful story I've never heard or seen before, and with great sense of humour and without any value judgement.

В фильме показана удивительная история, о которой я никогда ничего не слышал, и сделано это с отличным чувством юмора и без каких-либо оценочных суждений.

Автори розповідають чудову історію, про яку я раніше нічого не чув. Відмінне почуття гумору і жодних оцінок.

OSMAN PASHAYEV ATR  
ОСМАН ПАШАЕВ ATR  
ОСМАН ПАШАЕВ ATR



## A LOOK BEYOND THE HEADLINES

(სათაურს მიღმა)

Author: Tako Robakidze  
Country: Georgia

### ВЗГЛЯД ЗА ЗАГОЛОВКИ

Автор: Тако Робакидзе  
Страна: Грузия

### ПОГЛЯД КРИЗЬ ЯРЛИКИ

Автор: Тако Робакидзе  
Країна: Грузія



Since the 1990s, the Pankisi Gorge in Georgia has been perceived as a hub for training for extremists Islamic groups. News reports speak about radical Islam, arms dealing, and young boys going to fight in Syria. The author's goal is to document the dynamics of real and ordinary life in Pankisi, to make the viewer look beyond the headlines and think about the individuals behind the labels.

С 1990-х Панкисское ущелье в Грузии считается центром подготовки экстремистских исламских группировок. В новостях говорят о радикальном исламизме, торговле оружием и молодых людях, отправляющихся на войну в Сирию. Целью автора видео было показать реальное течение обычной жизни в Панкисском ущелье и позволить зрителю заглянуть за заголовки и увидеть живых людей за газетными штампами.

Починаючи з 1990-тих рр., Панкійська ущелина у Грузії має репутацію району, де проходять підготовку групи ісламських екстремістів. У новинах говорять про розповсюдження радикального ісламу, торгівлю зброєю та молодих хлопців, які їдуть воювати до Сирії. Мета автора – показати динаміку реального життя простих людей у Панкісі, допомогти глядачу побачити ситуацію глибоше, ніж у новинних сюжетах, та подумати про звичайних людей, а не про ярлики, що на них навішують.

*Tako Robakidze was born in Tbilisi, Georgia in 1987. In 2008 she graduated from Tbilisi State University's Faculty of Law. Parallel to her university studies, she was enrolled in the "Sepia" school of documentary photography, and in 2015, received an MA in Journalism at the Media School of Caucasus University. She is a co-founder of Georgian photo agency ERROR IMAGES.*

*Тако Робакидзе родилась в 1987 году в городе Тбилиси в Грузии. В 2008 году окончила юридический факультет Тбилисского государственного университета. Параллельно с учебой в университете она была зачислена в школу документальной фотографии "Сепия", а в 2015 году получила степень магистра в области журналистики в медиа-школе Кавказского университета. Является одним из основателей грузинского фотоагентства ERROR IMAGES.*

*Тако Робакидзе народилася у Тбілісі у 1987 р. У 2008 р. вона закінчила юридичний факультет Тбіліського державного університету. Одночасно з навчанням в університеті Тако вивчала документальну фотографію у школі «Сепія». У 2015 р. вона отримала магістерський диплом з журналістики від Медіа-школи Кавказького університету. Вона є співзасновником грузинського фотоагентства ERROR IMAGES.*



“ I like this video for its wonderful mixture of outstanding pictures, video sequences, sounds and music as it gives an intimate taste of the rhythm of the life in this region.”

Это видео понравилось мне своей чудесной смесью красивых пейзажей, видеоряда, звуков и музыки – оно позволяет глубоко прочувствовать ритм жизни в этом регионе.

У цьому відео мені імпонує фантастичне поєднання незвичайних кадрів, відеоряду, звуків та музики. Воно дозволяє дуже близько відчувати ритм життя у цьому регіоні.

SILVIA STÖBER tagesschau.de  
СИЛЬВИЯ ШТЁБЕР tagesschau.de  
СІЛЬВІЯ ШТУБЕР tagesschau.de



## A MUSLIM CELEBRATION THROUGH CHRISTIAN EYES

**Author:** Tatyana Suchkova  
**Producer:** Elena Nemish  
**Country:** Ukraine

## ПРАЗДНИК МУСУЛЬМАН ГЛАЗАМИ ХРИСТИАН

**Автор:** Татяна Сучкова  
**Продюсер:** Елена Немиш  
**Страна:** Україна

## СВЯТО МУСУЛЬМАН ОЧИМА ХРИСТИЯН

**Автор:** Тетяна Сучкова  
**продюсер:** Олена Неміш  
**Країна:** Україна

At the Islamic Cultural Center in Kyiv, a young Ukrainian woman photographs the diverse Muslim community that has gathered to celebrate the holiday of Eid. The worshipers come from a different cultural and religious tradition as her, but she remarks the warm welcome given to all.

В Ісламском культурном центре в Киеве молодая украинка фотографирует празднование Курбан-Байрама в многонациональной мусульманской общине. Хотя эти верующие принадлежат к другой культурной и религиозной традиции, она отмечает теплый прием, в равной мере оказанный всем.

В ісламському культурному центрі в Києві молода українська жінка фотографує різноманітну ісламську громаду, яка зібралася на святкування Ейд-аль-Адха. Віруючі мають інші культурні та релігійні традиції, ніж ця жінка, але вона звертає увагу, наскільки тепло у центрі вітають всіх відвідувачів.

*Tatyana Suchkova is a producer, director, and screenwriter from Kyiv. She is currently working with the production company Echo Media. She is the founder and owner of the film company Atasov Film Travel and of the children's NGO Dytynstvo (Childhood).*

*Татьяна Сучкова – продюсер, режиссер и сценарист из Киева. В настоящее время работает в продюсерской компании «Эхо Медиа». Является основателем и владельцем кинокомпании «Атасов Фильм Тревел» и детской НПО «Дитинство» (детство).*

*Тетяна Сучкова – продюсер, режисер та сценарист з Києва. Вона працює у Центрі телевізійного виробництва та медіа-послуг «Ехо-Медіа». Вона є засновником компанії Atasov Film Travel та неурядової організації «Дитинство».*



Media Prize from Cultural Diversity in Eastern Euro

Medienpreis für Kulturelle Vielfalt in Osteuro

Media Prize from Cultural Diversity in Eastern Euro

Mediä Preis für Kulturelle Vielfalt in Osteuro

Media Prize from Cultural Diversity in Eastern Euro

Mediä Preis für Kulturelle Vielfalt in Osteuro

Media Prize from Cultural Diversity in Eastern Euro

Mediä Preis für Kulturelle Vielfalt in Osteuro

Media Prize from Cultural Diversity in Eastern Euro

Mediä Preis für Kulturelle Vielfalt in Osteuro

Media Prize from Cultural Diversity in Eastern Euro

Mediä Preis für Kulturelle Vielfalt in Osteuro

Media Prize from Cultural Diversity in Eastern Euro



“ I value this video for emphasizing the possibility of peaceful coexistence of people that might be different in many ways, and encourage the author to keep this spirit and keep surprising viewers again and again.

Я ценю это видео за его акцент на возможности мирного сосуществования людей, во многом отличающихся друг от друга, и желаю его автору сберечь этот дух и продолжать удивлять своих зрителей.

Для мене цінним у цьому відео було те, що воно підкреслює можливість мирного співіснування людей, що можуть мати багато відмінностей. Закликаю автора продовжувати так дивувати глядачів знову і знову.

**GIGA CHKHARTISHVILI** Adjara TV  
**ГИГА ЧХАРТИШВИЛИ** Аджария ТВ  
**ГИГА ЧХАРТИШВИЛИ** Adjara TV





# LET THERE BE PEACE

(Sülh Olsun)

**Director of Photography:** Muhammad Agha  
**Screenwriter:** Elmar Bayramov  
**Country:** Azerbaijan

## МИРУ МИР

**Главный оператор:** Мухаммад Агха  
**Сценарист:** Элмар Байрамов  
**Страна:** Азербайджан

## МИРУ – МИР

**Оператор:** Мухаммед Ага  
**сценарист:** Ельмар Байрамов  
**Країна:** Азербайджан



The video shows how different people from different nationalities and religions, speaking different languages, are talking about the same things – about peace and coexistence.

В этом видео показано, как люди разных национальностей и вероисповеданий, говорящие на разных языках, ведут речь об одном и том же – о мире и сосуществовании.

Відео показує, як люди різних національностей та вірувань, що говорять різними мовами, розмовляють про однакові речі – про мир та співіснування.

*Muhammad Agha was born in Lankaran, Azerbaijan, in 1987. He has been working as a freelance professional photographer since 2013, and as Director of Photography for the company Black Garden since 2015.*

*Мухаммад Агха родился в 1987 году в городе Ленкорань в Азербайджане. С 2013 года работает профессиональным фотографом-фрилансером, а с 2015 года – в качестве главного оператора в компании Black Garden.*

*Мухаммед Ага народився у 1987 р. у Ленкорані, Азербайджан. З 2013 р. він працює фріланс-фотографом, а з 2015 р. – оператором у компанії Black Garden.*



**“** I was impressed by the diverse selection of people who speak in front of the camera and how each of them touches our hearts.

Меня впечатлило, насколько разные люди говорили перед камерой, и как слова каждого из них трогают наши сердца.

Я був вражений тим, наскільки багато різних людей виступили перед камерою, і як кожне їхнє слово зачіпає наше серця.

**MIHAELA CIRNOV TRM**  
**МИХАЭЛА ЧИРНОВ TRM**  
**МИХАЕЛА ЧІРНОВ** Телерадіо-Молдова



# ЧТО ТАКОЕ «ЯЗЫК ВРАЖДЫ»?



УТВЕРЖДЕНИЕ О КРИМИНАЛЬНОСТИ  
ТОЙ ИЛИ ИНОЙ ЭТНИЧЕСКОЙ ГРУППЫ

## WHAT IS HATE SPEECH?

**Author:** Ihar Nazarenka  
**Producer:** mediakritika.by  
**Country:** Belarus



### ЧТО ТАКОЕ "ЯЗЫК ВРАЖДЫ"? ИНТЕРАКТИВНЫЙ СПРАВОЧНИК

**Автор:** Игорь Назаренко  
**Продюсер:** mediakritika.by  
**Страна:** Беларусь

### ЩО ТАКЕ «МОВА ВОРОЖНЕЧІ»? ИНТЕРАКТИВНИЙ ДОВІДНИК

**Автор:** Ігар Назаранка  
**продюсер:** mediakritika.by  
**Країна:** Білорусь

An interactive video guideline on hate speech. Viewers can click on the image to select what type of hate speech you want to learn about, "light," "medium," or "strong." The video sees understanding what is hate speech as an important step in understanding the concept of tolerance.

Интерактивный видео-гид по языку вражды. Нажимая мышкой на соответствующее изображение, зрители могут выбирать, о какой разновидности языка вражды они хотят узнать – мягкой, средней или жесткой. Создатели видео считают, что понимание языка вражды является важным шагом на пути понимания идеи толерантности.

Интерактивна відео-інструкція про протидію мові ворожнечі. Глядачі можуть натиснути на зображення, щоб обрати «тип» мови ворожнечі, про який вони хочуть дізнатися: «легкий», «помірний» або «сильний». Автори відео виходять з того, що розуміння явища «мови ворожнечі» є важливим для усвідомлення поняття толерантності.

*Ihar Nazarenka is a digital designer (graphic design, infographics, video, animation and other creative products). He cooperates with Belarusian musicians, with the unofficial Belarusian Writers' Union, the Belarusian Association of Journalists (BAJ), Euroradio, and news agency Belapan.*

*Игорь Назаренко - digital-дизайнер (графический дизайн, инфографика, видео, анимация и другие продукты творческого труда). Сотрудничает с белорусскими музыкантами, с неофициальным Союзом белорусских писателей, Белорусской ассоциацией журналистов (БАЖ), Еврорадио и новостным агентством БелаГАН.*

*Ігар Назаранка – цифровий дизайнер, що спеціалізується на графічному дизайні, створенні інфографіки, анімації, відео та інших креативних матеріалів. Він співпрацює з білоруськими музикантами, неофіційною спілкою письменників Білорусі, Асоціацією журналістів Білорусі, Euroradio та новинним агентством Belapan.*



“ I like this online initiative because it shows in a simple but effective way how easily language can be used to discriminate others.

Мне нравится этот интернет-проект, потому что он просто и наглядно показывает, как легко можно использовать язык для дискриминации других.

Мені подобається ця онлайн-ініціатива: вона просто, але доступно пояснює, наскільки легко слова можуть бути використані для дискримінації інших.

HEIDI TAGLIAVINI  
ХАЙДІ ТАЛЬЯВІНІ  
ХАЙДІ ТАЛЬЯВІНІ



**ARTIFICIAL FOCUSING LIGHT TUTORIAL**  
by MyAngle Publishing

OCT 6, 2015 969 0



**IMAGINE - VIDEO**  
by MyAngle Publishing

OCT 6, 2015 1339 0



**MYANGLE'S BEST IMAGES FOR TBILISI PHOTO FESTIVAL**  
by MyAngle Publishing

OCT 6, 2015 2054 0



**SHORT FILM : RESIDENTS OF REFUGEE DORMITORY**  
by Neeef Neeefli

JUN 24, 2015 705 0



**ONE OF THE LIGHTS**  
by Nelli Shishmalyan

AUG 18, 2015 2756 0



**NATIONAL DANCE NIGHT**  
by Nihad Gulamzada

JUL 17, 2015 590 0



**THE COUNTRY OF DREAMS**



**UNDERGROUND LIFE**  
by Hasmik Hayrapetyan

JUN 21, 2015 710 0



**THE SOVETSKAYA**  
by Ahmed Mukhtar

JUN 20, 2015 1106 0



# MYANGLE

**Author:** George Gogua  
[www.myangle.net](http://www.myangle.net)  
**Country:** Georgia

## MYANGLE

**Автор:** Георгий Гогуга  
[www.myangle.net](http://www.myangle.net)  
**Страна:** Грузия

## MYANGLE

**Автор:** Гіоргі Гогуга  
[www.myangle.net](http://www.myangle.net)  
**Країна:** Грузія



MyAngle is an online platform that brings together journalists, photographers, students, and creative professionals from the South Caucasus in support of multimedia journalism, and to fill an information void. The site was created to encourage collaboration between professionals inside the South Caucasus, but also bring them together across borders and conflict lines.

MyAngle представляет собой интернет-платформу, объединяющую журналистов, фотографов, студентов и людей творческих профессий из Закавказья, направленную на поддержку мультимедийной журналистики и заполнение информационного вакуума в этой области. Сайт был создан с целью облегчить сотрудничество между специалистами из стран Закавказья, но также он служит объединению людей, невзирая на границы и политические конфликты.

MyAngle (Моя точка зору) – це онлайн-платформа, що об'єднує журналістів, фотографів, студентів та фахівців креативних професій з країн Південного Кавказу для підтримки мультимедійної журналістики та заповнення інформаційного вакууму. Веб-сайт було створено для сприяння співпраці між фахівцями у сфері ЗМІ з країн Південного Кавказу, об'єднання їх через кордони та лінії конфліктів.

*George Gogua is a journalist, photographer and video reporter currently working for Radio Free Europe/Radio Liberty, Georgian Service. In 2014 he started the MyAngle project with the support of Free Press Unlimited.*

*Георгий Гогуга – журналист, фотограф и видеореporter, в настоящее время работает для грузинской службы «Радио Свободная Европа» / «Радио Свобода». В 2014 году при поддержке Free Press Unlimited открыл проект MyAngle.*

*Гіоргі Гогуга – журналіст, фотограф і відеокореспондент у Грузинській службі Радіо Вільна Європа/Радіо Свобода. У 2014 р. за підтримки Free Press Unlimited він розпочав проект «Моя точка зору» (MyAngle).*

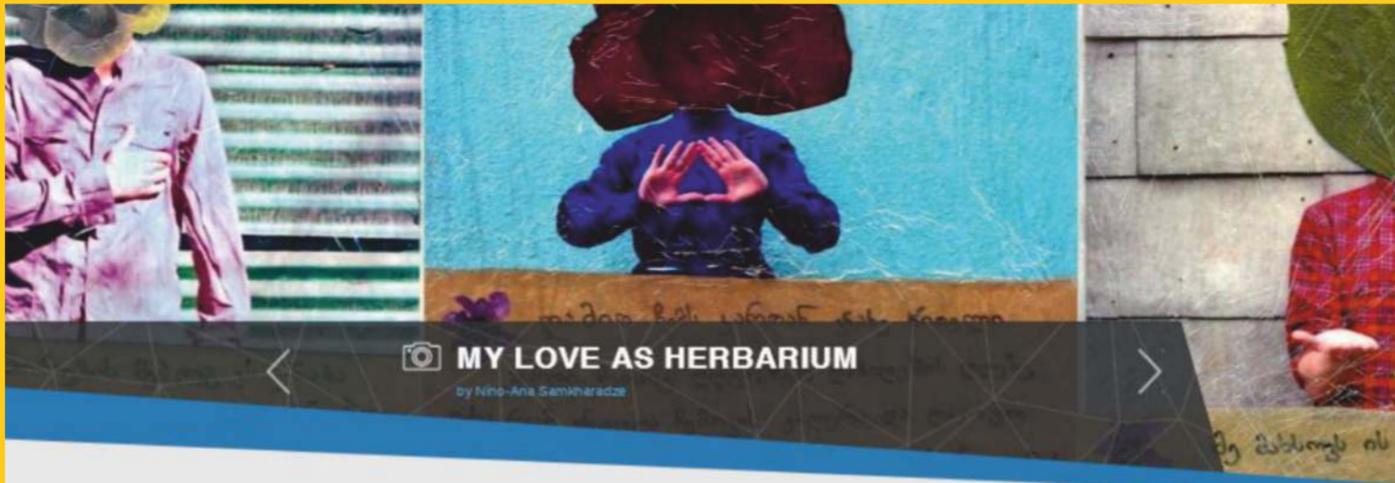


*I like this website, because it's a very effective platform for networking and exchanging information between photographers in the Caucasus region - for both professionals, as well as beginners who are finding their own path in the art of photography.*

*Мне нравится этот сайт, потому что это действительно удобная платформа для общения и обмена информацией между фотографами кавказского региона - как профессионалами, так и теми, кто только начинает свой путь в искусстве фотографии.*

*Мені подобається цей веб-сайт, тому що це дійсно зручна платформа для спілкування та обміну інформацією між фотографами кавказького регіону: як професіоналами, так і тими, хто лише починає свій шлях у мистецтві фотографії.*

**NINA PONOMARIOVA** NTU  
**НИНА ПОНОМАРЕВА** НТУ  
**НИНА ПОНОМАРЬОВА** НТУ



### FEATURED ANGLES



**EVERYBODY GONE OR DEAD**



**UNCHOSEN PROFESSIONS**  
by Giorgi Dundua

SEP 7, 2016 79 0



**THE BEAUTY OF SOVIET ARCHITECTURE**

ღარი: 42 000 ჰა.  
 მოსახლეობა: 180 მკაცი  
 ანტილი სფერული: 6 კმ.  
 მოსახლეობა კვანა: აზერბაიჯანის რესპუბლიკა

ფოტო



A multimedia project showcasing documentaries, short videos, photos, gifs, and stories of people from ethnic and religious minority groups in Georgia, which describe their everyday lives, thoughts, and wishes. On this interactive map of Georgia, the user can also explore themes such as Wedding, Night, Graffiti, and more.

Мультимедийный проект, включающий документальные фильмы, короткие видеоролики, фотографии, гифки и истории представителей этнических и религиозных меньшинств Грузии, описывающих свою повседневную жизнь, мысли и желания. При помощи этой интерактивной карты Грузии пользователь может ознакомиться с такими темами как «свадьба», «ночь», «граффити» и многими другими.

Мультимедийний проект, що охоплює документальні фільми, короткі відео, фото, гіфки та історії людей з національних і релігійних меншин у Грузії, які описують їхнє повсякденне життя, думки та бажання. На цій інтерактивній мапі Грузії користувачі можуть дослідити такі різноманітні теми, як одруження, ніч, графіті та багато іншого.

## BRINK (ზღვარზე)

**Authors:** Ana Jegnaradze, Marita Tevzadze  
**www.zgvarze.1tv.ge**  
**Country:** Georgia

### КРАЙ

**Авторы:** Анна Егнарадзе, Марита Тевзадзе  
**www.zgvarze.1tv.ge**  
**Страна:** Грузия

### КРАЙ

**Автори:** Ана Джегнарадзе, Марита Тевзадзе  
**www.zgvarze.1tv.ge**  
**Країна:** Грузія



*Ana Jegnaradze is an independent filmmaker from Georgia, and studied philosophy and anthropology. She has worked for the Georgian Public Broadcaster. Her work has appeared on the Pulitzer Center on Crisis Reporting and POLITICO.*

*Marita Tevzadze is a journalist and independent filmmaker in Georgia. She studied radio and TV journalism as well as political anthropology. She has worked for the Georgian Public Broadcaster. Her work has appeared on the Pulitzer Center on Crisis Reporting and POLITICO.*

*Анна Егнарадзе – независимый кинематографист из Грузии, также изучала философию и антропологию. Работала в Общественном вещателе Грузии. Ее работы были представлены в Пулитцеровском центре освещения кризисов и POLITICO.*

*Марита Тевзадзе – журналист и независимый кинематографист из Грузии. Изучала радио- и тележурналистику, а также политическую антропологию. Работает в Общественном вещателе Грузии. Ее работы были представлены в Пулитцеровском центре освещения кризисов и POLITICO.*

*Ана Джегнарадзе – незалежний режисер з Грузії. Вона вивчала філософію та антропологию і працювала у Суспільному мовнику Грузії. Її роботи були представлені у Пулітцерівському центрі висвітлення криз та POLITICO.*

*Марита Тевзадзе – журналіст та незалежний режисер з Грузії. Вона вивчала радіо та тележурналистику і політичну антропологию, а потім працювала у Суспільному мовнику Грузії. Її роботи також були представлені у Пулітцерівському центрі висвітлення криз та POLITICO.*



“ I value this platform for its original approach to showing multi-cultural life in Georgia. It's a colourful puzzle of daily life of very different minorities, with a lot of potential.

Я ценю этот проект за его оригинальный подход к показу разнообразия культурной жизни Грузии. Это яркий пазл, собранный из сцен повседневной жизни очень разных национальных меньшинств, и у него большой потенциал.

Ця платформа використовує оригінальний спосіб показати різноманіття культурного життя у Грузії. Це багатокольоровий пазл повсякденного життя різних меншин, які готові зробити чимало хорошого.

**BARBARA BOUILLON ARTE**  
**БАРБАРА БУЛЬОН ARTE**  
**БАРБАРА БУЙОН ARTE**



## PHONE BOOTH (Հեռախոսափոցիկ)

**Author:** Vahagn Khachatryan  
**Producer:** Van Sarkissian  
**Golden Apricot Film Festival**  
**Country:** Armenia

### ТЕЛЕФОННЫЕ БУДКИ

**Автор:** Ваагн Хачатрян  
**Продюсер:** Ван Саркисян  
**кинофестиваль «Золотой апельсин»**  
**Страна:** Армения

### ТЕЛЕФОННА БУДКА

**Автор:** Ваган Хачатрян  
**продюсер:** Ван Саркісян  
**кінофестиваль «Золотий абрикос»**  
**Країна:** Вірменія



Phone booths as a tool of communication are disappearing. But in Lisbon, Portugal, phone booths witness the stories of immigrants from all over the world who have come to find a better life. The phone booths hold hundreds of happy and sad stories, a place where people can communicate with the friends and family they left back home.

В наше время такое средство общения, как телефонные будки, постепенно исчезает. Но в португальском городе Лиссабоне телефонные будки стали свидетелями историй иммигрантов со всего мира, приехавших искать лучшей жизни. Они хранят сотни счастливых и печальных историй; это место, где приехавшие могут пообщаться со своими друзьями и членами семьи, оставшимися на родине.

Телефонні будки вже не використовуються як засіб зв'язку. Але у Лісабоні, Португалія, телефонні будки ставали свідками історій іммігрантів з усього світу, які приїхали сюди у пошуках кращого життя. Вони зберігають сотні щасливих і сумних історій – розмов людей зі своїми родичами та друзями, які залишилися на батьківщині.

After graduating from the Beijing Film Academy's production department, **Vahagn Khachatryan** applied for the DocNomads Joint Masters for Documentary Cinema. He is working as a freelance artist.

По окончании постановочного факультета Пекинской киноакадемии, **Ваагн Хачатрян** подал заявку в DocNomads на участие в совместной магистерской программе по документальному кино. Работает свободным художником.

Після закінчення відділення кіновиробництва Пекінської кіноакадемії **Ваган Хачатрян** розпочав навчання на спільній магістерській програмі DocNomads у сфері документального кіно. Він також працює фріланс-художником.

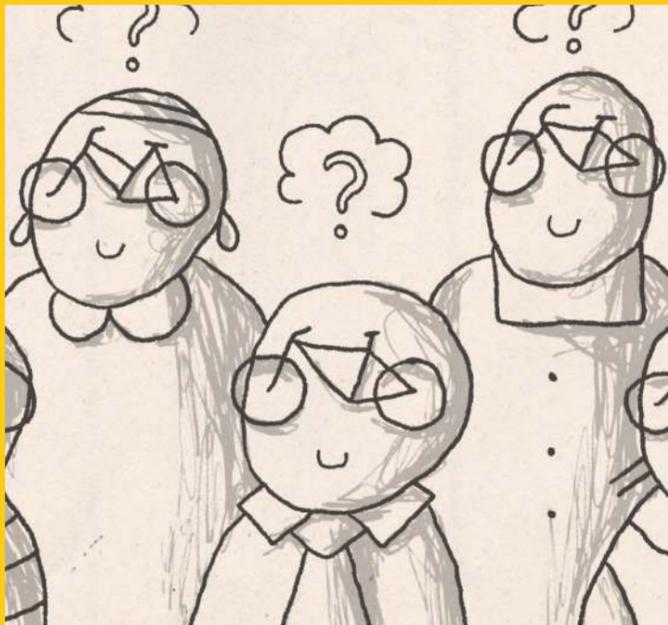


“ It is fascinating how story-lines in this film cross at a simple phone booth, and how the short conversations people have depict the drama of their lives.

Это потрясающе, как сюжетные линии фильма пересекаются в обычной телефонной будке, и как в коротких разговорах людей проявляется драма их жизни.

У цьому фільмі вражає, як сюжетні історії перетинаються у простій телефонній будці, і як короткі розмови героїв показують драму їхнього життя.

**ABDUJALIL ABDURASULOV** BBC  
**АБДУЖАЛИЛ АБДУРАСУЛОВ** BBC  
**АБДУЖАЛИЛ АБДУРАСУЛОВ** BBC



# BIKE PORTRAITS

**Author:** Sashko Danylenko  
**Director:** Sashko Danylenko  
**Producer:** Kateryna Zabavko  
**Molodist Kiev International Film Festival**  
**Country:** Ukraine



## ВЕЛОПОРТРЕТЫ

**Автор:** Сашко Даниленко  
**Режисер:** Сашко Даниленко  
**Продюсер:** Катерина Забавко  
**Київський міжнародний кінофестиваль «Молодість»**  
**Страна:** Україна

## ВЕЛОПОРТРЕТИ

**Автор:** Сашко Даниленко  
**режисер:** Катерина Забавко  
**Київський міжнародний кінофестиваль «Молодість»**  
**Країна:** Україна

What characterizes a society? What symbols help us understand how a city lives and breathes? A bicycle is a tool to explore a city – and a city’s bike culture is a tool to understand the mentality, and the diversity, of societies.

Что характеризует общество? Какие символы помогают нам понять, чем живет и дышит город? Город можно исследовать при помощи велосипеда, а городская велокультура позволяет понять менталитет и разнообразие внутри общества.

Що є характеристикою суспільства? Які символи допомагають нам зрозуміти, як живе та дихає місто? Велосипед – це спосіб відкрити для себе місто, а велосипедна культура міста – це спосіб зрозуміти менталітет та різноманітність суспільства.

*Sashko Danylenko is an independent filmmaker from Ukraine. He mixes folk, contemporary, nature, and digital elements in his art works to create his own individual style.*

*Сашко Даниленко – незалежний кінорежисер з України. В своїх роботах він поєднує народні мотиви, сучасність, природу та цифрові елементи для створення власного стилю.*

*Сашко Даниленко – незалежний кінорежисер з України. У своїх роботах він поєднує народні мотиви, сучасність, природу та цифрові елементи для створення власного стилю.*



“ The film uses a unique idea to show the cultural and character diversity of people by describing their attitudes toward bicycles. The visual effects and storytelling are impressive.

В цьому фільмі реалізована унікальна ідея: показати культурне різноманітність і різниця в характері людей через їхнє ставлення до велосипедів. Хід повествовання і візуальні ефекти вражають!

Цей фільм засновано на унікальній ідеї – показати різноманітність культур і характерів людей, описуючи їхнє ставлення до велосипедів. Візуальні ефекти та спосіб розповіді вражають.

**AKAKI SHENGELIA** GPB  
**АКАКИЙ ШЕНГЕЛИЯ** ОВГ  
**АКАКИ ШЕНГЕЛИЯ** Суспільний мовник Грузії



Through the stories of three young Moldovans, the film explores the phenomenon of mass youth emigration from Moldova, youth who are seeking a better life in Western Europe. Crippled by corruption and bureaucracy, the post-Soviet republic has little to offer its brightest young minds, and is losing those who are most capable of implementing the fundamental changes their country needs.

Показанные в фильме истории трех молодых молдован позволяют рассмотреть такой феномен как массовая молодежная эмиграция из Молдовы, молодежь которой ищет лучшей жизни в Западной Европе. Эта постсоветская республика, парализованная коррупцией и бюрократией, немного может предложить светлым умам среди молодых людей и теряет именно тех, кто был бы наиболее способен реализовать такие необходимые изменения в стране.

Розкриваючи історії молодих молдован, фільм досліджує явище масового виїзду молдовської молоді до країн Західної Європи у пошуках кращого життя. У цій паралізованій корупцією та бюрократією пострадянській країні практично немає можливостей для талановитої молоді. Так країна втрачає найбільш кваліфікованих людей, що могли б провести фундаментальні реформи, яких країна так потребує.

# GENERATION EMIGRATION

(Generația Emigrației)

**Co-Producers:** Natalia Sergheev, Alexander Blumberg

**Broadcaster:** TV Moldova 1

**Country:** Moldova

## ПОКОЛЕНИЕ ПЕРЕСЕЛЕНИЯ

**Сопродюсеры:** Наталья Сергеева, Александр Блумберг

**Вещательная компания:** «ТВ Молдова 1»

**Страна:** Молдова

## ПОКОЛІННЯ ПЕРЕСЕЛЕННЯ

**Співпродюсери:** Наталія Сергєєва, Александр Блумберг

**медіапартнер:** телеканал Moldova 1

**Країна:** Молдова



**Natalia Sergheev**, 25, is a journalist working across borders and ethnic and linguistic lines in her native Moldova. Her print, radio, and video work has been featured by Radio Free Europe/Radio Liberty and VICE Media. A graduate of the Moldova State University's faculty of journalism, Natalia was also a 2014-2015 recipient of the prestigious Vaclav Havel Journalism Fellowship.

**Alexander Blumberg**, 27, is a video producer currently based in Prague, Czech Republic. He has produced video content for Billboard, Radio Free Europe/Radio Liberty, National Geographic Channel, the Czech Philharmonic Orchestra, Toshiba, and Nikon. He is a graduate of New York University's Tisch School of the Arts.

**Наталье Сергеевой** 25 лет, она работает журналисткой в родной Молдове, невзирая на границы и этнические и языковые различия. Ее работа в печатных СМИ, а также на радио и телевидении была отмечена «Радио Свободная Европа»/ «Радио Свобода» и медиакомпанией VICE Media. Наталья окончила факультет журналистики в Государственном университете Молдовы и в 2014-2015 гг. получала престижную стипендию имени Вацлава Гавела для журналистов.

**Александр Блумбергу** 27 лет, он видеопродюсер и в настоящее время работает в Праге, Чехия. Он работал над видеоконтентом для Billboard, «Радио Свободная Европа» / «Радио Свобода», канала National Geographic, Чешского симфонического оркестра, Toshiba и Nikon. Окончил Школу искусств Тиша Нью-Йоркского университета.

25-річна журналістка **Наталія Сергєєва** працює з питаннями етнічного та мовного розподілу у Молдові. Її друковані, радіо та відеороботи були відзначені Радіо Вільна Європа/Радіо Свобода та VICE Media. Вона закінчила факультет журналістики Молдовського державного університету, а в 2014-2015 рр. отримала престижну журналістську стипендію Вацлава Гавела.

27-річний **Александр Блумберг** – видеопродюсер, що нині живе та працює у Празі. Він створює відеоконтент для таких компаній: Billboard, Радіо Вільна Європа/Радіо Свобода, телеканал National Geographic, Чеська філармонія, Toshiba і Nikon. Він закінчив Школу мистецтв Тіш Нью-Йоркського університету.



“ I like this film because it puts the focus on the personal stories of young people, and shows that migration is not always about leaving for a wonderland. Sometimes it's just having no other choice.

Этот фильм нравится мне тем, что в нем сделан акцент на историях молодых людей, и показано, что миграция – это далеко не всегда отъезд в некую «страну чудес». Иногда просто нет другого выбора.

Мені подобається цей фільм, тому що він розповідає особисті історії молодих людей та показує, що міграція не завжди означає переїзд до країни мрії. Іноді у людей просто немає іншого вибору.

**CAROLA SCHNEIDER** ORF  
**КАРОЛА ШНАЙДЕР** ORF  
**КАРОЛА ШНАЙДЕР** ORF



## ADAMI Fellowship / ARTE Award

This year, ADAMI will be granting an ADAMI Fellowship in cooperation with the French-German Cultural Channel ARTE. Among the creative teams of the nominated productions, we have been looking for a French- or German-speaking young journalist with potential. The winner of the fellowship will be invited to spend one month as part of the team of ARTE Journal in Strasbourg.

ARTE Journal is working with a bilingual team for its daily broadcast edition, which tackles the latest events with reports on issues of vital interest to Europeans, and casts light on what is happening around the world today. The fellowship is an opportunity for the awarded nominee to join a diverse team of experienced journalists who make sense of global news for an international audience.

*The fellowship will be presented by Carolin Ollivier, Editor-in-Chief of ARTE Journal in Strasbourg.*



## Стипендия ADAMI / Приз от телеканала ARTE

В этом году ADAMI совместно с франко-германским культурным каналом ARTE будет присуждена Стипендия ADAMI. Среди творческих коллективов, выдвинувших свои работы на конкурс, мы ищем франко- или немецкоязычного молодого журналиста, обладающего определенным потенциалом. Победитель в этой номинации будет приглашен провести месяц в составе команды ARTE Journal в Страсбурге.

Двуязычная команда ARTE Journal ежедневно готовит материалы для трансляции, содержащие актуальные новости по наиболее интересующим европейцев вопросам и информацию о том, что происходит сейчас по всему миру. Стипендия даст возможность победителю в данной номинации присоединиться к многонациональной команде опытных журналистов, освещающих мировые новости для зрителей из разных стран.

*Представлять стипендию будет Каролин Оливье, главный редактор ARTE Journal в*



## Стипендія ADAMI / Приз від телеканалу ARTE

Цього року ADAMI вручає ще один приз – стажування у франко-німецькому культурному каналі ARTE. Цю нагороду буде вручено одному з перспективних молодих журналістів зі складу груп, роботи яких номіновано на призи. Журналіст має вільно володіти французькою або німецькою мовою. ADAMI організує місячне стажування переможця у команді, яка випускає газету ARTE, у Страсбургу.

Двомовний колектив газети ARTE щоденно робить огляд останніх подій, які є особливо цікавими для європейців, та висвітлює те, що відбувається у світі. Стажування дає можливість приєднатися до багатокультурної команди досвідчених журналістів, які представляють глобальні новини для міжнародної аудиторії.

*Стажування буде представлено Каролін Олів'є, головною редакторкою газети ARTE у Страсбургу.*



## JURY SESSIONS October 24-28th, 2016

This year's ADAMI Media Prize jury sessions were sponsored by the City Administration of Batumi, and took place in the newly opened Hilton Hotel, in the multi-cultural hub of Georgia's Black Sea coast.

The Autonomous Region of Adjara, with its mix Christian and Muslim population, proved to be a welcoming host for the jury members from Eastern and Western Europe, who spent five days to discuss and determine the 2016 ADAMI Media Prize nominees and winners. The city of Batumi, which actively supports its Armenian, Azerbaijani, German, Greek, Jewish, Russian, Turkish, Ukrainian, and Yezidi minorities through initiatives like the House of Friendship, also held a reception at the Adjara Museum of Art. The event created a perfect opportunity for local journalists and representatives of civil society to exchange views and get to know the international experts.



**TV JURY Back row, standing, left to right:** Leonid Melnic (TRM), Leila Ismailova, Stefan Tolz (ADAMI), Olga Davidovich (NTBY), Olaf Kische (MDR), Osman Pashayev (ATR), Olexsandr Zinchenko (NTU), Johannes Grotzky (ADAMI), Tigran Daniely (ARMTV). **Front row, seated:** Basa Janikashvili (GPB), Juri Rescheto (DW), Bruno Beecman (EBU), Katrin Eigendorf (ZDF)

**ТЕЛЕЖЮРИ Задний ряд, стоящие, слева направо:** Леонид Мельник (TRM), Лейла Исмаилова, Штефан Тольц (ADAMI), Ольга Давидович (NTBY), Олаф Кише (MDR), Осман Пашаев (ATR), Александр Зинченко (NTU), Йоханес Гроцкий (ADAMI), Тигран Даниэли (ARMTV). **Передний ряд, сидящие:** Баса Джаникашвили (GPB), Юрий Решето (Deutsche Welle), Бруно Бикмен (EBC), Катрин Айгендорф (ZDF)

**ТЕЛЕЖЮРИ Задний ряд, стоячи, зліва направо:** Леонід Мельник (TRM), Лейла Ісмаїлова, Штефан Тольц (ADAMI), Ольга Давидовіч (NTBY), Олаф Кіш (MDR), Осман Пашаєв (ATR), Олександр Зінченко (NTU), Йоханес Гроцкій (ADAMI), Тігран Данієлі (ARMTV). **Передній ряд, сидячі:** Баса Джанікашвілі (GPB), Джури Решето (Deutsche Welle), Бруно Бікмен (EBC), Катрін Ейгендорф (ZDF)



**ONLINE JURY Back Row, left to right:** Giga Chkhartishvili (Adjara TV), Carola Schneider (ORF), Barbara Boullion (ARTE), Abdujalil Abdurasulov (BBC), Silvia Stöber (tagesschau.de), Mihaela Cimov (TRM), Beka Molashvili (GDS), Heidi Tagliavini (former diplomat). **Front Row, left to right:** Nina Ponomariova (NTU), Mari Khokhlenko-Caltrider (ADAMI), Johannes Grotzky (ADAMI), Irada Aliyeva (ADAMI Country Representative in Azerbaijan), Akaki Shengelia (GPB).

**ON-LINE ЖЮРИ Задний ряд, слева направо:** Гига Чхартішвілі (Адджарія ТВ), Карола Шнайдер (ORF), Барбара Бульон (ARTE), Абдужалілі Абдураєулєв (BBC), Сільвія Штєбер (tagesschau.de), Міхаєла Чирнов (TRM), Бека Молашвілі (GDS), Хайді Тальявіні (колишній дипломат). **Передний ряд, слева направо:** Ніна Пономарева (НТУ), Марі Хохленко-Калтрайдер (ADAMI), Йоханес Гроцкій (ADAMI), Ірада Алієва (ADAMI представитель страны в Азербайджане), Акакі Шенгелія, ОБГ.

**ON-LINE ЖЮРИ Задний ряд, зліва направо:** Гіга Чхартішвілі (Адджарія ТВ), Карола Шнайдер (ORF), Барбара Буйон (ARTE), Абдужалілі Абдураєулєв (BBC), Сільвія Штубер (tagesschau.de), Міхаєла Чірноє (Телерадіо-Молдова), Бека Молашвілі (GDS), Хайді Тальявіні (колишній дипломат). **Передний ряд, зліва направо:** Ніна Пономарьова (НТУ), Марі Хохленко-Калтрайдер (ADAMI), Йоханес Гроцкій (ADAMI), Ірада Алієва (ADAMI представник країни в Азербайджані), Акакі Шенгелія (GPB).

## ЗАСЕДАННЯ ЖЮРИ 24-28 октября 2016 г.

В этом году заседания жюри конкурса ADAMI Медиа Приз состоялись в недавно открытом отеле Хилтон города Батуми и были спонсированы администрацией этого мультикультурного города, расположенного на грузинском побережье Черного моря.

Автономная область Аджария, где совместно проживают христиане и мусульмане, стала гостеприимной хозяйкой для членов жюри из Восточной и Западной Европы, которые провели пять дней в обсуждении работ номинантов на ADAMI Медиа Приз 2016 и определили победителей. Администрация Батуми, активно поддерживающая свою армянскую, азербайджанскую, немецкую, греческую, еврейскую, русскую, турецкую, украинскую и езидскую общины посредством таких инициатив как «Дом дружбы», также провела прием в Аджарском художественном музее. Мероприятие дало прекрасную возможность местным журналистам и представителям гражданского общества обменяться мнениями и познакомиться с экспертами из разных стран.

## ЗАСІДАННЯ ЖУРИ 24-28 жовтня 2016 року

Цього року засідання журі ADAMI Медіа Приза були підтримані Муніципалітетом міста Батумі та проведені у щойно відкритому готелі Hilton у багатокультурному центрі на чорноморському узбережжі Грузії.

Аджарська автономна республіка, де проживає змішане християнсько-мусульманське населення, дуже тепло прийнята членів журі з країн Західної та Східної Європи, які протягом п'яти днів обговорили та визначили номінантів і переможців ADAMI Медіа Приза 2016 року. Місто Батумі, яке активно підтримує свою азербайджанську, вірменську, грецьку, єврейську, езидську, німецьку, російську, турецьку та українську громади через ініціативу «Будинок дружби», провело прийом для членів журі в Аджарському художньому музеї. Це захід став чудовою нагодою для місцевих журналістів і представників громадянського суспільства познайомитися та обмінятися думками з міжнародними експертами.

## INTERVIEW WITH LEILA ISMAILOVA

## ІНТЕРВ'Ю С ЛЕЙЛОЙ ІСМАЙЛОВОЙ

## ІНТЕРВ'Ю З ЛЕЙЛОЮ ІЗМАЙЛОВОЮ



**You were one of the hosts of the 2015 ADAMI Media Prize gala. This year you were also a member of the jury, on top of hosting the 2016 gala. Why was it important for you to be part of ADAMI again?**

*First, because I enjoyed it! Last year I met so many great people. I wanted to come back because I found true friends here, and great inspiration.*

*Second, for me it was important because I come from Azerbaijan, and more specifically from Nagorno Karabakh, where there is an on-going conflict between Armenia and Azerbaijan. Initiatives such as ADAMI are working to resolve conflicts. They show what different possible friendships there can be in the region - it means the world to me.*

**Were the applications strong this year?**

*I was really impressed by the quality of works in the competition, they far exceeded my expectations. And the topics that I hoped journalists would cover, they did cover. Some of them gave a different perspective to conflicts in the region and on how things can change and get better. And this creates chances for resolving them.*

**What role do you think ADAMI plays for media in the region?**

*ADAMI is a huge stimulus for journalists to create, to be courageous, to go beyond the standards that governments set for journalists. It's a stage where they can speak out and show their work. This is a core role of the ADAMI Media Prize. It also inspires journalists to discuss their different approaches and styles.*

**You grew up in Belarus and studied journalism at Belarusian State University. Now you are living in Los Angeles. How come?**

*I have a rebellious spirit. I have a bond with European journalism and worked with the European Broadcasting Union, on Eurovision. My interest is television. I worked as a TV host, I did behind the camera work, I worked on scripts and documentaries. That's my passion. I love casting actors, working on set.... And that's why I moved to L.A., it's the place to do it all and to experiment. Mostly now I work in the production of fiction movies or documentaries.*

**It's been a long time since you've lived in Azerbaijan where you were born. Do you feel different now that you live far from Eastern Europe?**

*I think the further away you go, the stronger you feel the ties to your motherland. Since I moved to the U.S., I realized what motherland means to me, and I mean both Azerbaijan and Belarus. These really are my two home countries.*

**Вы были одной из ведущих церемонии награждения премией ADAMI Медиа Приз 2015 года. В этом году, помимо ведения церемонии награждения 2016 года, Вы также входите в жюри. Почему для Вас важно снова быть в команде ADAMI?**

*Во-первых, потому что мне это понравилось! В прошлом году я встретила множество замечательных людей. Я хотела вернуться, потому что здесь я встретила настоящих друзей, и потому что это вдохновляет.*

*Во-вторых, для меня это важно, потому что я из Азербайджана, а точнее, из Нагорного Карабаха, где до сих пор продолжается конфликт между Арменией и Азербайджаном. Такие проекты как ADAMI направлены на разрешение конфликтов. Они открывают массу возможностей для дружеских отношений в регионе – для меня это целый мир.*

**В этом году поступили сильные заявки на участие?**

*Меня очень впечатлило качество работ, представленных на конкурс – они превзошли мои ожидания. И журналисты подняли в своих работах именно те темы, которые я надеялась увидеть. Некоторые из них взглянули на конфликты в регионе с другой стороны и показали, как ситуацию можно изменить к лучшему. И это дает шанс разрешить эти конфликты.*

**Как Вы считаете, какую роль играет ADAMI для СМИ в данном регионе?**

*ADAMI создает огромный стимул для журналистов к творчеству, к смелости, к тому, чтобы выходить за рамки стандартов, установленных для журналистов правительствами. Это сцена, на которой они могут говорить и показывать свои работы. Вот ключевая роль ADAMI Медиа Приза. Он также вдохновляет журналистов на обсуждение различных подходов и стилей.*

**Вы выросли в Беларуси и изучали журналистику в Белорусском государственном университете. Сейчас Вы живете в Лос-Анджелесе. Как так вышло?**

*У меня мятежный дух. У меня есть связь с европейской журналистикой, и я работала с Европейским вещательным союзом, на Евровидении. Меня интересует телевидение. Я работала телеведущей, делала работу оператора, занималась сценариями и документальными фильмами. Это моя страсть! Я люблю отбирать актеров, работать на съемочной площадке... Именно поэтому я переехала в Лос-Анджелес – он для всего этого отлично подходит, здесь можно экспериментировать. Сейчас я, главным образом, занимаюсь производством художественных и документальных фильмов.*

**Прошло уже много времени с момента Вашего отъезда из Азербайджана, где Вы родились. Изменились ли Ваши ощущения от того, что теперь Вы живете далеко от Восточной Европы?**

*Я считаю, чем дальше уезжаешь, тем сильнее ощущается связь с родиной. С тех пор как я переехала в США, я осознала, что означает для меня родина – я имею в виду и Азербайджан, и Беларусь. Обе эти страны для меня родные.*

**Ви були однією з ведучих гала-церемонії із вручення ADAMI Медиа Приза у 2015 році. Цього року ви також були членом журі, і знову братимете участь у гала-церемонії. Чому для Вас так важливо бути частиною ADAMI?**

*По-перше, тому що мені сподобалося це! Я познайомилася з такою кількістю чудових людей. Я захотіла знову взяти участь у цьому проєкті, тому що тут я зустріла справжніх друзів та знайшла натхнення.*

*По-друге, це також важливо для мене, тому що я з Азербайджану, зокрема, з Нагірного Карабаху, де досі триває конфлікт між Вірменією та Азербайджаном. Такі ініціативи, як ADAMI, сприяють вирішенню конфліктів. Вони показують, як різні люди з нашого регіону можуть ставати друзями – для мене це цілий світ.*

**Наскільки хороші роботи були подані на конкурс цього року?**

*Я була вражена якістю цього річних робіт. Вона набагато перевищила мої очікування. Журналістам вдалося охопити теми, які, я сподівалася, вони розкриють. Деякі з них присвятили свої роботи конфліктам у регіоні та тому, як змінити та поліпшити життя у наших країнах. Це створює додаткові можливості для вирішення цих конфліктів.*

**Яку роль, на Вашу думку, ADAMI відіграє для ЗМІ цього регіону?**

*ADAMI – це великий стимул для журналістів створювати, бути сміливими, виходити за рамки, що встановлюються урядами для ЗМІ. Це сцена, на якій вони можуть виразити себе та показати свої досягнення. У цьому я бачу ключову роль ADAMI Медиа Приза. ADAMI також надихає журналістів обговорювати різні підходи та стилі роботи.*

**Ви виростили у Білорусі та вивчали журналистику у Білоруському державному університеті. Тепер Ви живете у Лос-Анджелесі. Як це сталося?**

*У мене завжди був бунтарський дух. Я мала зв'язки з європейською журналістикою та працювала у Європейській мовній спілці, на Євробаченні. Моєю основною сферою стало телебачення, я була телеведучою. Я працювала і поза об'єктивом камери – писала сценарії, готувала документальні матеріали. Це моє захоплення. Мені подобається відбирати акторів, працювати на знімальному майданчику. Тому я й переїхала до Лос-Анджелесу – міста, де можна робити все це та експериментувати. Нині я переважно займаюся виробництвом художніх та документальних фільмів.*

**Ви вже давно не живете у рідному Азербайджані. Тепер, коли Ви мешкаєте далеко від Східної Європи, чи відчуваєте Ви якусь різницю?**

*Мені здається, що чим далі ти їдеш, тим сильніше відчуваєш зв'язки з Батьківщиною. Після переїзду до США я усвідомила, що моя Батьківщина означає для мене – я маю на увазі й Азербайджан, і Білорусь. Це мої дві рідні країни.*

## CULTURAL DIVERSITY IN THE EU EASTERN PARTNERSHIP COUNTRIES

The six countries of the European Union's Eastern Partnership - **ARMENIA, AZERBAIJAN, BELARUS, GEORGIA, MOLDOVA, UKRAINE** - share similar legacies of politics, migration, and ethnic diversity - in part due to their Soviet and post-Soviet histories.

The societies that lived in these countries for centuries formed a mosaic of cultures, traditions, religions, and languages. Ukraine, with 134 different nationalities on its soil, is the largest and most diverse of the countries, while Armenia, with only 3 percent of the population being minorities, is the most ethnically homogenous.

A number of historical and political factors significantly changed the national and ethnic composition of these countries through the past century. Between 1915 and 1953, the mass deportation of six million people in the region was designed to destroy their ethnic identity.

The dissolution of the Soviet Union also markedly altered the ethnic map of the former republics, with large-scale emigration. The rise of nationalism in newly independent states also abruptly divided populations along ethnic lines, and civil wars saw huge numbers of minorities becoming internally displaced persons or refugees.

## КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В СТРАНАХ ВОСТОЧНОГО ПАРТНЕРСТВА ЕС

Шесть стран Восточного партнерства Европейского Союза – **АРМЕНИЯ, АЗЕРБАЙДЖАН, БЕЛАРУСЬ, ГРУЗИЯ, МОЛДОВА, УКРАИНА** – имеют во многом схожую ситуацию в политике, миграции и этническом разнообразии – отчасти это обусловлено их советским и постсоветским периодом истории.

В обществах, которые столетиями жили на территории этих стран, сформировалась мозаика культур, традиций, религий и языков. Украина, на земле которой проживают люди 134 различных национальностей, – самая большая из этих стран, и она отличается наибольшим разнообразием, в то время как Армения, где национальные меньшинства составляют всего 3 процента, наиболее этнически однородна.

В течение последнего столетия национальный и этнический состав этих стран существенно изменился ввиду ряда исторических и политических факторов. Массовая депортация шести миллионов человек из этого региона в период с 1915 по 1953 год была нацелена на разрушение их этнической самоидентификации.

В результате развала Советского Союза этническая карта бывших советских республик также значительно изменилась по причине массовой эмиграции. Резкое разделение населения по этническому признаку также произошло из-за роста национализма в новых независимых государствах, а гражданские войны привели к тому, что многие меньшинства становятся беженцами или вынужденными переселенцами внутри своей страны.

## КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В СТРАНАХ ВОСТОЧНОГО ПАРТНЕРСТВА ЕС

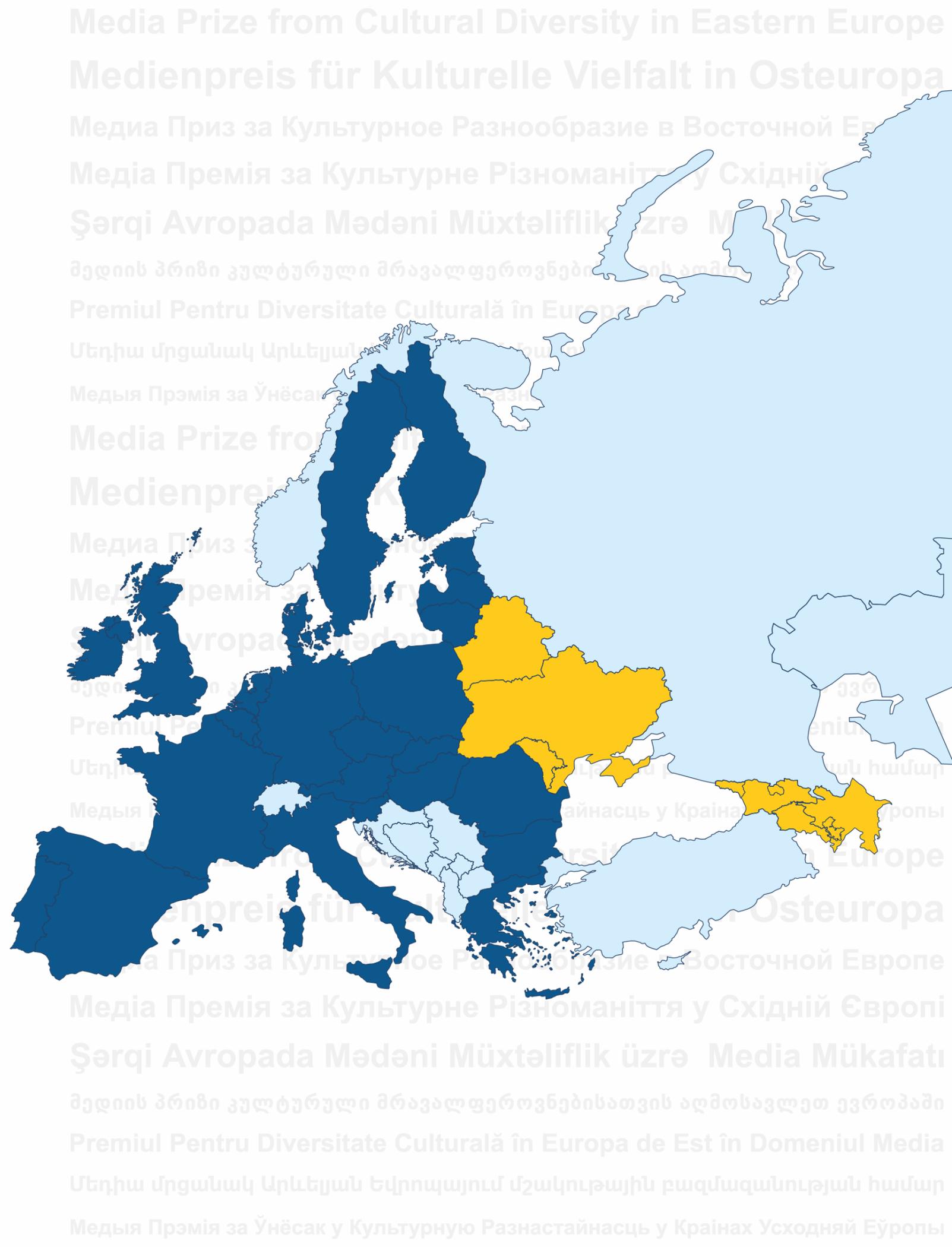
Культурне різноманіття у країнах Східного партнерства

Шість країн Східного партнерства ЄС – **АЗЕРБАЙДЖАН, БІЛОРУСЬ, ВІРМЕНІЯ, ГРУЗІЯ, МОЛДОВА, УКРАЇНА** – мають подібний досвід у сфері політики, міграції та етнічного різноманіття. Частково це пов'язано з їхньою радянською і пострадянською спадщиною.

Суспільства, які живуть у цих країнах вже багато століть, сформували мозаїку культур, традицій, релігій та мов. Україна, землю якої населяють представники 134 різних національностей, є найбільшою та найрізноманітнішою країною регіону. Вірменія, лише 3% населення якої складають етнічні меншини, є найбільш національно гомогенною.

Протягом останнього століття відбулося чимало політичних подій, які суттєво змінили національний склад цих країн. Процеси масової депортації, які проходили тут у 1915-1953 роках та жертвами яких стали шість мільйонів осіб, мали на меті зруйнувати етнічну ідентичність жителів цього регіону.

Розпад Радянського Союзу також суттєво вплинув на етнічну карту колишніх республік та викликав масштабні процеси еміграції. Поширення націоналізму у нових незалежних державах різко розділило населення за етнічним фактором, а через громадянські війни багато представників меншин стали внутрішньо переміщеними особами або біженцями.





## PROMOTING THE ADAMI IDEA

To promote the ideas which stand behind ADAMI, our country representatives have been active in informing filmmakers, journalists, and students about the initiative. Whether at press conferences in Baku or Yerevan, presentations at universities or film schools in Kyiv, Tbilisi and Chisinau - or in personal meetings with broadcaster executives in Minsk and elsewhere, we have tried to spread the ADAMI spirit throughout the media community in the six Eastern Partnership countries.

Like last year, the ADAMI Media Prize was discussed on numerous talk shows, radio broadcasts, and internet reports. Through this wide media coverage, the award and its purpose have become more visible for media professionals and the general public.

In addition to continuing the ADAMI Talks, a format where students can address international media experts during a Q&A session, we now plan to establish ADAMI Forum events, to discuss the award winning films and their topics with politicians, scientists, and representatives of civil society.

**The ADAMI idea can grow. And we can all be part of it.**

## ПРОДВИЖЕНИЕ ИДЕИ ADAMI

Для популяризации идей, стоящих за ADAMI, представители наших стран вели активную работу по информированию кинематографистов, журналистов и студентов об этом проекте. И на пресс-конференциях в Баку или Ереване, и во время презентаций в университетах или киношколах в Киеве, Тбилиси и Кишиневе, и в личных встречах с руководителями вещательных компаний в Минске или в других городах мы старались заразить все медиа-сообщество шести стран восточного партнерства духом ADAMI.

Как и в прошлом году, ADAMI Медиа Приз обсуждали в многочисленных ток-шоу, радиопередачах и интернет-отчетах. Благодаря такому широкому освещению в СМИ, премия и стоящая за ней цель стали более заметны как для специалистов в области средств массовой информации, так и для широкой общественности.

В дополнение к продолжению дискуссий ADAMI Talks, в рамках которых студенты могут обратиться к международным медиа-экспертам в формате «вопрос-ответ», планируется создание ADAMI Форума, который позволит обсуждать фильмы-победители и затрагиваемые в них темы с политиками, учеными и представителями гражданского общества.

**Идея ADAMI может расширяться. И мы все можем в этом поучаствовать.**

## ПРОСУВАЮЧИ ІДЕЇ ADAMI

Для просування ідей, що лежать в основі ADAMI, наші представники активно розповсюджували інформацію про конкурс серед режисерів, продюсерів, журналістів та студентів у країнах регіону. Ми завжди намагалися поширити дух ADAMI серед медіа-спільнот у шести країнах Східного партнерства: і під час прес-конференцій у Баку та Єревані, і на презентаціях в університетах та кіношколах у Києві, Тбілісі та Кишиневі, і під час особистих зустрічей з керівниками мовників у Мінську та інших містах.

Як і минулого року, про ADAMI Медіа Приз багато говорили на численних ток-шоу, радіопередачах та в Інтернеті. За допомогою такого широкого висвітлення у ЗМІ медіа-фахівці та загальна громадськість змогли краще дізнатися про наш проект та його цілі.

Одночасно з продовженням ADAMI Talks – формату, в якому студенти можуть спілкуватися з міжнародними медіа-експертами під час сесії запитань і відповідей – ми також плануємо проводити дискусії у форматі ADAMI Forum для обговорення фільмів наших переможців і питань, які вони розкривають, з політиками, науковцями та представниками громадянського суспільства.

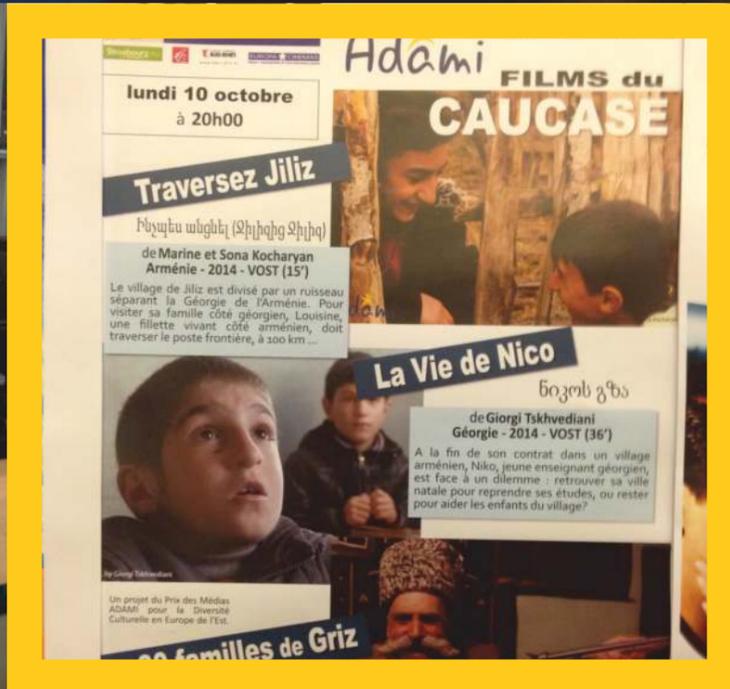
**Ідеї ADAMI можуть ставати все популярнішими. І ми всі можемо цьому посприяти.**



## ADAMI AT THE COUNCIL OF EUROPE

The ADAMI Media Prize was presented during the fall session of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe (PACE) in Strasbourg, France, on October 11th, 2016. Hosting the event were Frank Schwabe and Dr. Thomas Feist of the German Delegation to the Council of Europe. In the session, Gülsün Bilgehan, Chairperson of the PACE Sub-Committee on Media and Information Society, expressed her support for the initiative, and called on the media to take on ADAMI as a networking tool that encourages a diverse and free media landscape in Eastern Europe.

Four recipients of the 2015 ADAMI Media Prize screened their winning films to the parliamentarians, and talked about the working conditions as journalists in their countries. The films were also shown at a special screening at the Cinema Odyssée, one of the oldest existing cinemas in Europe. The filmmakers were also invited to the French-German cultural TV channel ARTE, which itself is an example of diversity. They were introduced to current trends in the development of 360° television, and had the opportunity to discuss ARTE's approach to covering news and current events with Uwe Lothar Müller, head of ARTE reportage, and Carolin Ollivier, editor-in-chief of ARTE Journal.



## ADAMI В СОВЕТЕ ЕВРОПЫ

11 октября 2016 года ADAMI Медиа Приз был представлен в Страсбурге, Франция, во время осенней сессии Парламентской ассамблеи Совета Европы (ПАСЕ). В роли принимающей стороны выступили представители немецкой делегации в Совете Европы Франк Швабе и д-р Томас Файст. Во время сессии Гюльсун Бильгехан, председатель Подкомитета ПАСЕ по СМИ и информационному обществу, выразила свою поддержку данному проекту и обратилась к СМИ с просьбой поддержать ADAMI как платформу для сотрудничества и обмена опытом, способствующую развитию культурного разнообразия и свободы в СМИ Восточной Европы.

Четверо обладателей ADAMI Медиа Приза 2015 года показали фильмы-победители парламентариям и рассказали об условиях работы журналистов в своих странах. Также в рамках специального показа эти фильмы были продемонстрированы в кинотеатре «Одиссея» (Cinema Odyssée) – одном из старейших кинотеатров Европы. Помимо этого, кинематографисты были приглашены на франко-немецкий культурный телеканал ARTE, который сам по себе является примером культурного разнообразия. Они были ознакомлены с современными тенденциями в развитии панорамного телевидения на 360 градусов и имели возможность обсудить с Уве Лотаром Мюллером, руководителем информационного тележурнала «ARTE репортаж», и Каролин Оливье, главным редактором ARTE Journal, подход Arte к освещению новостей и текущих событий.



## ADAMI У РАДІ ЄВРОПИ

ADAMI Медіа Приз було представлено під час осінньої сесії Парламентської асамблеї Ради Європи (ПАСЕ) 11 жовтня 2016 року у Страсбурзі, Франція. Захід було ініційовано та проведено Франком Швабе і Томасом Фейстом, членами делегації Німеччини при Раді Європи. Гюльсун Більгехан, голова підкомітету ПАСЕ з питань ЗМІ та інформаційного суспільства, висловила підтримку ініціативі ADAMI, та закликала ЗМІ скористатися можливостями розвитку зв'язків і партнерства, які ADAMI створює для просування багатокультурного та вільного медіа-середовища у Східній Європі.

Чотири переможці ADAMI Медіа Приза 2015 року представили делегатам Парламентської асамблеї свої фільми та обговорили з ними умови роботи журналістів у їхніх країнах. Фільми також було показано на спеціальному заході у Cinema Odyssée – одному з найстаріших діючих кінотеатрів Європи. Крім того, вони також відвідали штаб-квартиру французько-німецького культурного телеканалу ARTE, яка сама по собі є зразком різноманіття. Вони ознайомилися з останніми тенденціями розвитку 360-градусного телебачення та обговорили підхід ARTE до висвітлення новин і поточних подій з Уве Лотаром Мюллером, директором ARTE по репортажу, та Каролін Олів'є, головним редактором газети ARTE.

## ADAMI MEDIA PRIZE FOR CULTURAL DIVERSITY IN EASTERN EUROPE – 2016 TEAM

Programme Director: **Stefan Tolz**  
Programme Coordinator: **Mari Khokhlenko-Caltrider**  
Communications Coordinator: **Arianne Swieca**  
Events Coordinator: **Maria Smolarek**  
Office Coordinator: **Maka Chkhaidze**

Country Representatives: **Khatuna Khundadze / Leonid Melnic / Irada Aliyeva / Ales Plotka Armen L. Shakhian / Sashko Chubko**

Staff: **Viktoria Shiolashvili / Elene Kazievi**  
IT Support: **Lasha Grdzeliashvili**

Support Ukraine (NTU): **Julia Nizgurska**

Jury Screening: **Giorgi Bagrationi / Tea Gabaidze / Megi Tsulukidze**

Gala Producer: **Beso Solomanashvili**  
Director of Broadcast: **Ruslan Tkachenko (NTU) / Temur Gogoladze (GPB)**  
Gala Event Organization: **EuroMedia Company / Sashko Danylenko**

Logo and Animation: **Irakli Gharibashvili / Noshre Darakhvelidze**  
Jingle Composer: **Levan Gomelauri**  
Graphic Designers: **Irina Kvlividze / Dima Sergeev / Mihai Stăvilă**

Trailers: **Niko Tarielashvili**

Translations: **Mikhail Koryukalov / Paulina Vishnevskaya**

## ПРИЗ АДАМИ МЕДИА ЗА КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ – 2016 СОСТАВ

Программный директор: **Стефан Толз**  
Программный координатор: **Мари Хохленко-Калтридер**

Коммуникационный координатор: **Арианне Швеца**  
Координатор мероприятий: **Мария Смолярек**  
Офисный координатор: **Мака Чхаидзе**

Представители страны: **Хатуна Хундадзе, Леонид Мельник / Ирада Алиева / Алес Плотка / Армен Л. Шахян / Сашко Чубко**

Служебный персонал: **Виктория Шиолашвили / Эленэ Казиеви**

IT поддержка: **Лаша Грдзелишвили**

Поддержка со стороны Украины (NTU):  
**Юлия Низгурська**

Оценивающее жюри: **Гиорги Багратиони / Tea Габаидзе / Мегу Цулукидзе**

Гала продюсер: **Бесо Соломанашвили**  
Директор вещания: **Руслан Ткаченко(NTU) / Темур Гоголадзе (GPB)**  
Организация гала мероприятия: **EuroMedia Company / Сашко Чубко**

Лого и анимация: **Иракли Гарибашвили / Ношре Дарахвелидзе**  
Музыка для рекламных роликов: **Леван Гомелаури**  
Графический дизайнер: **Ирина Квливидзе / Дима Сергеев / Михаил Ставила**

Рекламные ролики/трейлеры: **Нико Тариелашвили**

Переводы: **Михаил Корюкалов / Паулина Вишневская**

## ADAMI MEDIA PRIZE FOR CULTURAL DIVERSITY IN EASTERN EUROPE – 2016 TEAM

Программный директор: **Стефан Толз**  
Программный координатор: **Мари Хохленко-Калтридер**

Коммуникационный координатор: **Арианне Швеца**  
Координатор заходов: **Мария Смолярек**  
Офисный координатор: **Мака Чхаидзе**

Представники країни: **Хатуна Хундадзе / Леонід Мельник / Ірада Алієва / Алес Плотка / Армен Л. Шахян / Сашко Чубко**

Службовий персонал: **Вікторія Шіолашвілі / Елене Казієві**

IT підтримка: **Лаша Грдзелишвілі**

Підтримка зі сторони України (NTU):  
**Юлія Нізгурська**

Оцінююче журі: **Гіоргі Багратіоні / Tea Габаїдзе / Мегі Цулукидзе**

Гала продюсер: **Бесо Соломанашвілі**  
Директор Трансляції: **Руслан Ткаченко(NTU) / Темур Гоголадзе (GPB)**  
Організація гала заходу: **EuroMedia Company / Сашко Чубко**

Лого и анимация: **Иракли Гарибашвили / Ношре Дарахвелидзе**  
Музыка для рекламных роликов: **Леван Гомелаури**  
Графичний дизайнер: **Ірина Квлівідзе / Діма Сергєєв / Міхаї Ставіла**

Рекламні ролики/трейлери: **Ніко Таріелашвілі**

Переклади: **Михайло Корюкалов / Пауліна Вишневська**

## ADVISORY BOARD OF THE ADAMI MEDIA PRIZE FOR CULTURAL DIVERSITY IN EASTERN EUROPE

**Johannes Grotzky** (Chairman)  
**Boris Bergant**, Senior Advisor, EBU  
**Dieter Boden**, Former Diplomat  
**Wolfgang Fandrich**, Deputy Editor-in-Chief, MDR  
**Christian Gramsch**, Director, DW Akademie  
**Nana Jorjadze**, Film Director  
**Christian Petry**, Chairman of the Board, Forschungsgruppe Modellprojekte e.V.  
**Rupert Polenz**, President, DGO  
**Heidi Tagliavini**, Former Diplomat

## КОНСУЛЬТАТИВНИЙ КОМІТЕТ АДАМІ МЕДІА ПРИЗ ЗА КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ

**Иоханнес Гроцки** - председатель  
**Борис Бергант** - старший советник , EBU  
**Дитер Боден** - бывший дипломат  
**Вольфганг Фандрих** - заместитель главного редактора MDR  
**Кристиан Грамш** - директор, DW Akademie  
**Нана Жоржадзе** - кинорежиссёр  
**Кристиан Петри** - Глава правления, Forschungsgruppe Modellprojekte e.V.  
**Рупрехт Поленц** - Президент Германского общества по изучению Восточной Европы (DGO)  
**Хайди Тальявини** - бывший дипломат

## КОНСУЛЬТАТИВНИЙ КОМІТЕТ АДАМІ МЕДІА ПРИЗ ЗА КУЛЬТУРНЕ РІЗНОМАНІТТЯ В СХІДНІЙ ЄВРОПІ

**Йоханнес Гроцкі** - голова  
**Борис Бергант** - старший радник , EBU  
**Дітер Боден** - колишній дипломат  
**Вольфганг Фандріх** - заступник головного редактора MDR  
**Крістіан Грамш** - директор, DW Akademie  
**Нана Жоржадзе** - кинорежисер  
**Крістіан Петрі** - Голова Наглядової ради, Forschungsgruppe Modellprojekte e.V.  
**Рупрехт Поленц** - Президент Німецького товариства з вивчення Східної Європи (DGO)  
**Хайді Тальявіні** - колишній дипломат

We thank the Kyiv City Administration for hosting us tonight and EuroMedia for sponsoring the technical realization of the event. /

Мы благодарим Киевскую городскую государственную администрацию за предоставленное помещение для нашего мероприятия, а компанию «EuroMedia» за техническую поддержку мероприятия. /  
Ми висловлюємо щирю подяку Київській міській державній адміністрації за надане приміщення для сьогоднішнього заходу, а компанії «EuroMedia» за технічну підтримку заходу.



Funded by the Federal Foreign Office and ProCredit Holding

Финансируется федеральным министерством иностранных дел и ПроКредит Холдингом

Фінансується Федеративним міністерством закордонних справ і ПроКредит Холдингом



**ADAMI MEDIA PRIZE FOR CULTURAL DIVERSITY IN EASTERN EUROPE**  
**ADAMI МЕДИА ПРИЗ ЗА КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ**  
**МЕДІА-НАГОРОДА АДАМІ ЗА КУЛЬТУРНЕ РІЗНОМАНІТТЯ У СХІДНІЙ ЄВРОПІ**

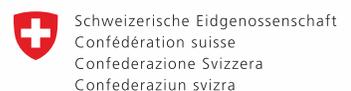
c/o Swiss Cooperation Office  
Швейцарский офис по сотрудничеству  
через Офіс співробітництва зі Швейцарією

12 Radiani st., Tbilisi, Georgia 0179  
Улица Радиани 12, Тбилиси, Грузия 0179  
вул. Шалва Радіані, 12, Тбілісі, Грузія 0179

Tel: +995 32 222 57 59  
Email: [communications@adamimediaprize.eu](mailto:communications@adamimediaprize.eu)  
[www.adamimediaprize.eu](http://www.adamimediaprize.eu)  
[www.facebook.com/adamimediaprize](https://www.facebook.com/adamimediaprize)

An initiative of Forschungsgruppe Modellprojekte e.V. – Babostr.3 – 69469 Weinheim, Germany  
Инициатива Forschungsgruppe Modellprojekte e.V. – Ул. Бабо. 3 – 69469 Ваинхаим, Германия  
Ініціатива Forschungsgruppe Modellprojekte e.V. – вул. Бабоштрассе, 3 – 69469 Вайнгайм, Німеччина

Under the auspices of the Secretary General of the Council of Europe, Mr. Thorbjørn Jagland, and the OSCE Representative on Freedom of the Media, Ms. Dunja Mijatović  
Под патронатом Генерального секретаря Совета Европы Турбьёрна Ягланда и представителя ОБСЕ по вопросам свободы СМИ Дуньи Миятович  
Під патронатом Генерального секретаря Ради Європи Турбйорна Ягланда та представниці ОБСЄ з питань свободи ЗМІ Дунї Міятовіч



Swiss Cooperation Office  
South Caucasus